

MANUEL D'ALPHABETISATION DE TRANSITION

Français-Gusilay

Livre de l'apprenant

Múkarajum mara gálaul faranse-gusiilaay

Múkarajum mara aliigena

Troisième édition

Deuxième version

2017

par Lena Diatta (Yashina) SIL

avec l'aide de CLOA



MANUEL D'ALPHABETISATION DE TRANSITION

Français-Gusilay

Livre de l'apprenant

Múkarañum mara gálaul faranse-gusiilaay

Múkarañum mara aliigena

développé par Lena Diatta (Yashina) SIL

avec l'aide de CLOA

Illustrations (sauf pp. 13, 18, 66, 75, 77)

Ansoumana Diémé

GIE CLOA
Thionck-Essyl
Département de Bignona
Région de Ziguinchor
Sénégal

SIL
BP 2075
10200 Dakar
Sénégal

MANUEL D'ALPHABETISATION DE TRANSITION

Français-Gusilay

Livre de l'apprenant

Múkarañum mara gálaul faranse-gusiilaay

Múkarañum mara aliigena

Sénégal, Gambie et Guinée-Bissau

Afrique de l'Ouest

Troisième édition

Deuxième version

2017

Illustrations

pp. 13, 15, 18, 34, 49, 66, 75, 77

International Illustrations, The Art of Reading 2.0

© SIL International Inc 2001

© GIE CLOA 2017

© SIL 2017

Remerciements

Nous adressons nos remerciements à nos collègues de la S.I.L. pour leurs guides de transition en langues kassa, fogny et bandial qui nous ont servi de modèles pour l'élaboration de celui-ci.

Nous remercions également les membres de G.I.E. Coordination local des opérateurs en alphabétisation (C.L.O.A.) pour leurs textes et suggestions précieuses. Il s'agit de :

Mamadou Camara, Abibou Sadio, Marcelin Mané, Mamadou Sadio, Abdou Khader Badji, Aïssatou Djiba, Bintou Diatta, Awa Badji, Bintou Sadio, Saly Diémé, Khady Diémé, Saly Badji.

Nous remercions aussi:

Aliou Djiba, Awa Djiba, Yacine Mané, Gnima Diatta, Nafissatou Djiba, Fatou Diatta, N'Deye Fatou Sané, Diénéba Sagna, Mabinta Badji, Seny Djiba pour leur aide ponctuelle.

Toute observation, correction ou autre commentaire nous sera utile pour l'élaboration d'une prochaine édition.

S.I.L.

B.P. 2075 Dakar Sénégal

Téléphone 33.832.28.80

Table des matières

Introduction

LEÇON 1	a, b, d, f, i, k, l, m, p, t.....	1
LEÇON 2	g, n, o, r, s, w, y.....	7
LEÇON 3	e, u.....	13
LEÇON 4	aa, ee, ii, oo, uu.....	18
LEÇON 5	L'apostrophe.....	26
LEÇON 6	c, j, h.....	34
LEÇON 7	á, é, í, ó, ú, áa, ée, íi, óo, úu.....	42
LEÇON 8	Les mots lourds et légers - exceptions.....	55
LEÇON 9	ñ, ŋ.....	65
LEÇON 10	mb, nd, ng, nj, mp, nt, nk, nc.....	75
LEÇON 11	Les consonnes longues, reduplication et d'autre suites de consonnes.....	86
LEÇON 12	Quelques règles pour écrire le gusilay.....	98
Alphabet gusilay.....		109
Tableau de ponctuation.....		111
Textes supplémentaires.....		112

Introduction

Ce manuel est un outil d'initiation à la lecture et à l'écriture de la langue gusilay. Il est destiné aux Essyliens qui savent déjà lire et écrire le français. On peut savoir lire une langue sans pour autant pouvoir passer facilement à la lecture d'une autre langue, même si cette dernière est la langue maternelle. Ce manuel a donc comme objectif de permettre aux lecteurs de savoir lire et écrire leur langue maternelle.

Chaque leçon présente plusieurs lettres de l'alphabet gusilay sous forme d'exercices où l'apprenant passera de la découverte des nouvelles lettres à leur reconnaissance graphique et phonique. Ensuite, d'autres exercices de lecture, d'écriture mettront en jeu ses compétences pour une reconnaissance active des lettres nouvellement acquises. Des phrases ou des textes présents dans chaque leçon permettront aux apprenants de se perfectionner dans la lecture du gusilay.

Ce manuel a été conçu pour un apprentissage en classe guidé par un moniteur pour faciliter l'apprentissage de l'orthographe gusilay. Aidés par le moniteur et entraînés par une dynamique de classe (les uns encourageant les autres), les apprenants se trouvent dans un environnement favorable pour réussir leur apprentissage de l'écriture et de la lecture de l'orthographe gusilay.

Toutefois, une personne seule peut utiliser ce manuel et apprendre avec succès à maîtriser l'orthographe gusilay.

Nous souhaitons bon courage à chacun dans son apprentissage et sommes ouverts à toute suggestion qui pourrait rendre ce manuel encore plus efficace ; notre désir étant la conservation et le développement de la langue gusilay orale et écrite.

LEÇON 1

Les lettres qui s'écrivent et se prononcent comme en français :
a, b, d, f, i, k, l, m, p, t

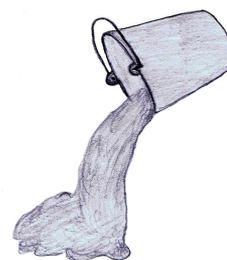
Exercice 1

A a

Se prononce comme dans le mot français *ami*.

Par exemple :

apapak	il a échapé
mal	eau
fatama	nombril



mal

B b

Se prononce comme dans le mot français *bal*. Par exemple :

balat	jeûner
Abi	prénom féminin
Abib	prénom masculin

D d

Se prononce comme dans le mot français *dur*. Par exemple :

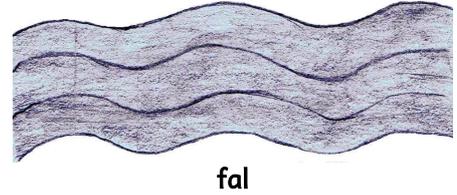
dit amat	il ne patûre pas
Dadi	prénom masculin
Kadi	prénom féminin

Leçon 1

F f

Se prononce comme dans le mot français *feu*. Par exemple :

fal	mer
mofi	ta terre
tataf	ça fait mal



I i

Se prononce comme dans le mot français *image*. Par exemple :

ikam	je chasse
Akili	prénom féminin
mali	ton eau

K k

Se prononce comme dans le mot français *kilo*. Par exemple :

kat !	Laisse !
ikak	je piétine
fik	d'un coup d'œil

L l

Se prononce comme dans le mot français *lac*. Par exemple :

lalab	ça a bouilli
imali	je t'accroche
tal !	déplie !

Leçon 1

M m

Se prononce comme dans le mot français *mur*. Par exemple :

mal	eau
amamat	il a pâturé
ikam	je chasse

P p

Se prononce comme dans le mot français *port*. Par exemple :

papat !	ne réponds pas !
ipapak	j'ai échappé
map	avoir les jambes en x



map

T t

Se prononce comme dans le mot français *toi*. Il est toujours prononcé en gusilay, même en fin de mot. Par exemple :

tal !	déplie!
tataf	ça fait mal
tit !	change !

Leçon 1
Exercice 2

Lisez les mots gusilay suivants en colonne et en ligne.

batama	mal	Dadi	amamat
Akili	ikam	balat	papat
apapak	Abib	ikak	itit
dit	tataf	imali	atatal

Exercice 3

Donnez d'autres mots contenant chacun la lettre *a*
Par exemple : mal balat

Donnez d'autres mots contenant les lettres :

b		d		f	
i		k		l	
m		p		t	

Leçon 1
Exercice 4
Mots à compléter

Lorsque le moniteur vous lit la traduction, écrivez la lettre qui complète le mot correctement.

1. m__l eau
2. ba__at jeûner
3. __at laisse !
4. f__t__m__ nombril
5. A__i__ prénom masculin
6. __al mer
7. __mal__ je t'accroche
8. __a__i prénom féminin
9. a__a__at il a pâturé
10. __a__af ça fait mal
11. __a__at ne réponds pas!

Leçon 1
Exercice 5
Mots-mêlés

Les mots dans la liste se trouvent aussi dans la grille, quelques-uns verticalement, d'autres horizontalement. Cherchez les mots de la liste dans la grille et entourez-les.

fatama	balat	ital
apapak	ikakak	Akili
tataf	amamat	Dadi
fal	imalimal	akami

f	a	p	i	p	a	a	t	i	k	a	k	a	k
a	k	t	t	t	i	k	a	a	D	a	d	i	m
t	a	m	a	m	a	i	t	a	m	a	m	a	t
a	m	k	l	k	a	l	a	k	i	f	a	t	i
m	i	f	a	l	a	i	f	a	p	a	p	a	k
a	i	m	a	l	i	m	a	l	b	a	l	a	t

Exercice 6
Lecture / Dictée

Abib balat.

Akili apapak balat.

Akili dit alat.

LEÇON 2

Les lettres qui s'écrivent comme en français
et qui se prononcent presque comme en français :

g, n, o, r, s, w, y

Exercice 1

G g

Se prononce toujours comme dans le mot français *gare*, jamais
comme dans le mot français *girafe*.

Par exemple :

galako

s'asseoir

igab

j'enlève du riz
de la marmite



igab

N n

Se prononce toujours comme dans le mot français *nez*. Elle
n'est jamais nasalisée comme dans les mots français *vent*, *vin*,
rond, *blanc*, *un*.

Par exemple :

narogom

il m'a dit

ganama

type de panier
de pêche

gapan

côté



ganama

Leçon 2

O o

Se prononce toujours comme dans le mot français *école*, mais jamais comme dans le mot français *moto*. Par exemple :

Omar	prénom masculin
alolob	il a parlé
gakolo	guérir

R r

Se prononce en battant la langue. Par exemple :

rak !	débrousse !
garito	étouffer
fifir	c'est acide / salé

S s

Se prononce toujours comme dans le mot français *soleil*, jamais comme dans *raser*. Par exemple :

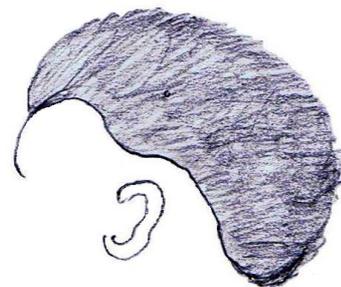
son	et, avec
asom	tante
tos !	pousse !

W w

Se prononce toujours comme dans le mot français *kilowatt*, jamais comme dans *wagon*.

Par exemple :

wal	cheveux
gawok	creuser
garaw	jeune poule



wal

Leçon 2

Y y

Se prononce comme dans le mot français *rayon* ou *paille*. Par exemple :

iyoyok	je suis fatigué
amay	gaucher
nay	auparavant

Exercice 2

Lisez les mots gusilay suivants en colonne et en ligne.

an	igab	garamo	fifir	asomom
gamat	ganama	igorigor	garito	alakolako
alolob	narogom	gakolo	iyoyok	gawosi
iroror	gapan	gasos	walom	gasal

Exercice 3

Donnez d'autres mots contenant chacun la lettre *g*

Par exemple : gawalo, garagal

Donnez d'autres mots contenant les lettres suivantes :

n		o		r
s		w		y

Leçon 2

Exercice 4

Mots à compléter

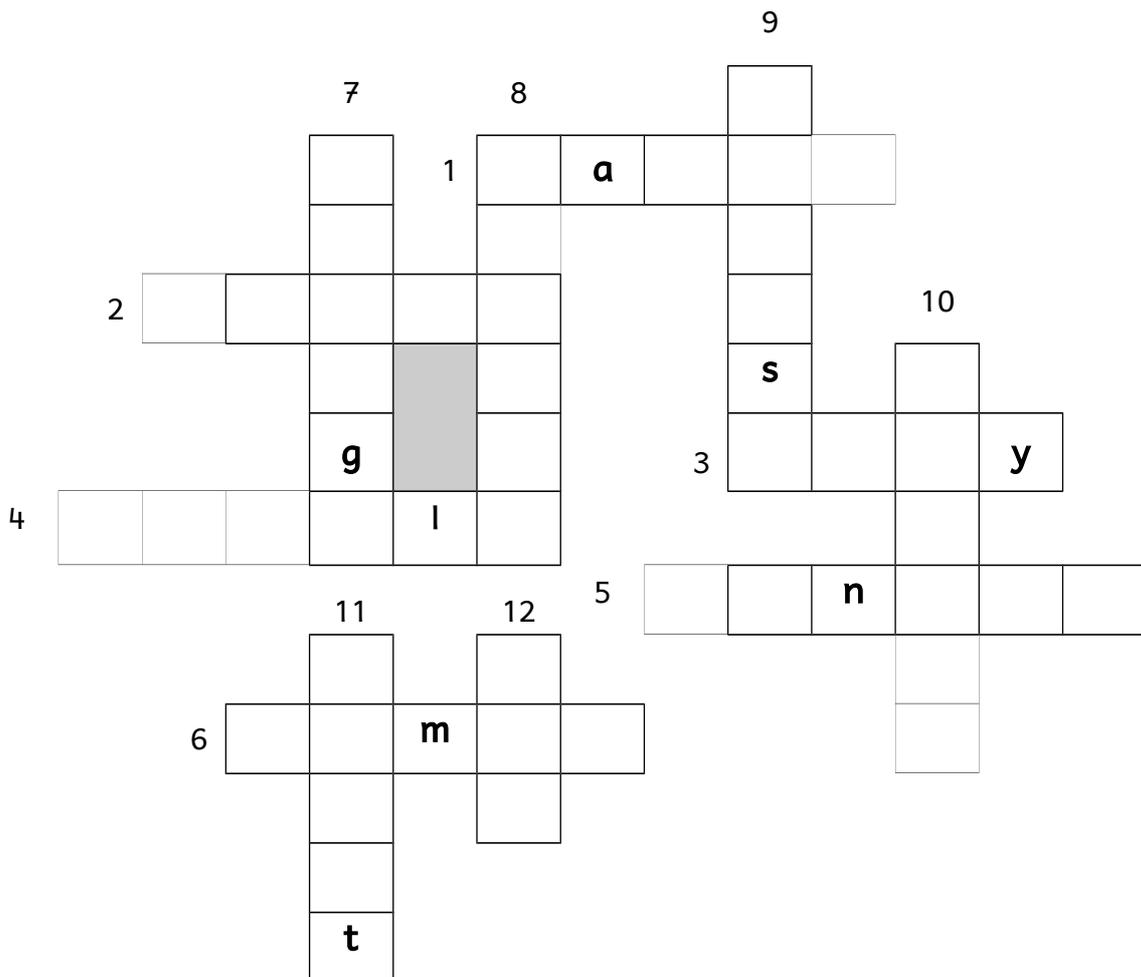
Lorsque le moniteur vous lit la traduction, écrivez la lettre qui complète le mot correctement.

1. na__ auparavant
2. a__om tante
3. igo__igo__ je t'ai touché
4. ak__l__k__l__ il est guéri
5. __alom mes cheveux
6. i__o__ok je suis fatigué
7. __alako s'asseoir
8. a__ une personne
9. al__l__b il a parlé
10. ga__osi ton oreille
11. a__ qui ?
12. f__f__r c'est acide / salé
13. g__n__m__ type de panier de pêche
14. bala__ jeûner
15. a__ay gaucher
16. ga__an côté
17. ga__al poil
18. __w toi

Leçon 2
Exercice 5
Mots croisés

Remplissez les cases avec le mot gusilay correspondant, une lettre par case. Ecrivez dans vos livres.

- | | |
|----------------------------|------------------|
| 1) clôture | 7) méchanceté |
| 2) surnom de famille | 8) s'asseoir |
| 3) gaucher | 9) type de natte |
| 4) guérir | 10) ébahir |
| 5) type de panier de pêche | 11) jeûner |
| 6) pâturer | 12) cheveux |



Leçon 2
Exercice 6
Lecture

1. Omar arok Odil alako.
2. Odil narogom may ilako.
3. Asom agogor gawosom.
4. Abib alob Omar asigosigo.
5. Sali, kat garamo !

Exercice 7
Dictée

1. Sarata asosow garaw.
2. Abib ayoyok.
3. Omar nak alat.

LEÇON 3

Les voyelles qui s'écrivent comme en français mais qui se prononcent différemment :

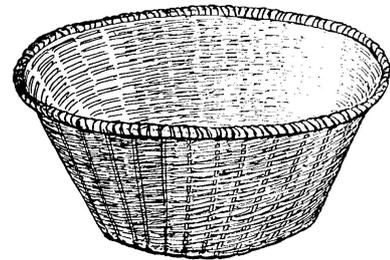
e et u

Exercice 1

E e

Se prononce toujours comme la lettre *è* du mot français *père*. Elle n'est jamais muette. Par exemple :

eteb	porter
gategel	panier
irege	j'ai dit

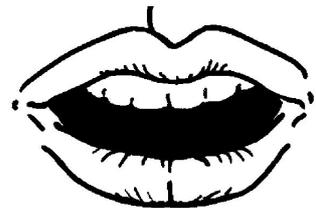


gategel

U u

Se prononce toujours comme le *ou* dans le mot français *pour*, jamais comme le *u* du mot *dur* en français. Par exemple :

utos !	pousse-toi !
butum	bouche
utu	là



butum

Leçon 3
Exercice 2

Lisez les mots gusilay suivants en colonne et en ligne.

gategel	fugen	esap	yanur
gaser	bugo	bapoy	basobol
busun	etos	furas	bugan
ebalas	butum	futok	garegen

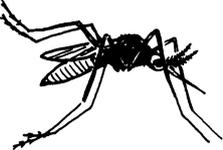
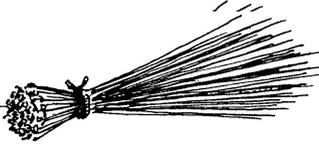
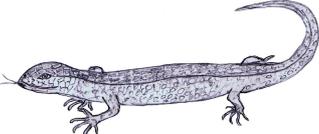
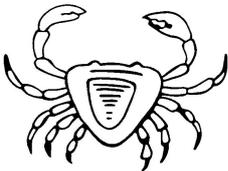
Exercice 3

Donnez d'autres mots contenant les lettres suivantes:

e u

Leçon 3
Exercice 4

Ecrivez le nom des objets sous chaque dessin.

		
100		
5		

Leçon 3
Exercice 5
Mots-mêlés

Les mots dans la liste se trouvent aussi dans la grille, quelques-uns verticalement, d'autres horizontalement. Cherchez les mots de la liste dans la grille et entourez-les.

efum	babuk	bukigit	mafos
gafat	mutasen	gakur	furas
musigo	marem	tataf	furim
gawalen	gamat	funak	egol

e g a f a t e m b u k i g i t
f m a r e m g u i f g a m a t
u t a t a f o s s u g a k u r
m b a b u k l i u r f u n a k
m u t a s e n g k i m a f o s
g a w a l e n o b m f u r a s

Cinq lettres dans la grille ne sont pas entourées. Elles peuvent former deux mots. Lesquels ?

Les lettres qui restent peuvent former les mots suivants :

Leçon 3
Exercice 6
Lecture

Furim fara Abib

Igor yorok Asom, Dadi narogom ikat. Abi narogom ipapat.

Nifoy. Asom narok : “Iyoyok garor mal mara fal mafifir.”

Narogom : “Sifayom dit an agor so. Ukat !” Nirok : “Nen asenom so benen, be egor so.” Dadi nalob : “Sikebet Asom simimis.”

Narok benen : “Ukat !”

(Abib Sadio)

Exercice 7
Copie

1. Kamara apagut fugen elob uye yara bunuk.
2. Utu mafos. Ulako upano !
3. Utal erali nufok, babuk.
4. Abudu bugo may gusapenut mara babuk.

Exercice 8
Dictée

1. Gamat an tataf.
2. Kadi asenut Asom mal arem.
3. Abib gakur sifara.
4. Akili apapak fugen, bare funak fe mat apak.

LEÇON 4

Les voyelles longues :

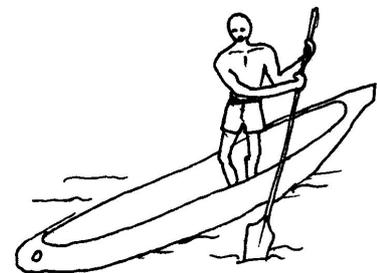
aa, ee, ii, oo, uu

Exercice 1

Aa aa

La voyelle *a* longue est écrite *aa*. Par exemple :

aahu	celui-là
apaalom	mon ami
busaana	pirogue



busaana

Ee ee

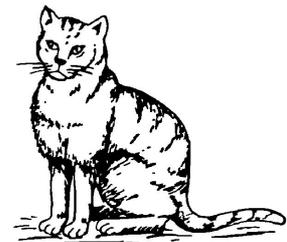
La voyelle *e* longue est écrite *ee*. Par exemple :

eem	oui
gapeek	natte traditionnelle
mee	comme ça

Ii ii

La voyelle *i* longue est écrite *ii*. Par exemple :

miil	lait maternel
esiiko	chat
gasiin	corne



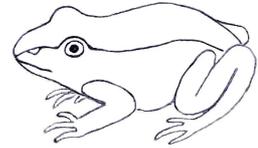
esiiko

Leçon 4

Oo oo

La voyelle *o* longue est écrite *oo*. Par exemple :

Ool	surnom masculin
efool	grenouille
ekoore	troupeau



efool

Uu uu

La voyelle *u* longue est écrite *uu*. Par exemple :

gasuus	faire la vaisselle
eguub	envelopper
pupuus	c'est plein

Exercice 2

Mettons en contraste

a / aa

egab	enlever du riz de la marmite
egaab	mettre la main sur les épaules d'un autre
ebak	feuilles de baobab pilées
ebaak	être géant / être très grand
ekak	piétiner
ekaak	limer

Leçon 4

e / ee

elef	tourterelle
eleef	mettre un sous-main
ubeben !	reste tranquille !
ubeeben	médicaments
guremut	ils n'ont pas bu
gureemut	elle (clôture) n'est pas carbonisée

i / ii

futik	quinquéliba
futiik	guerre
etit	échanger
etiit	type de fourmi
gacil	tendon
gaciil	fibres

o / oo

gawok	creuser
gawook	appel
efor	ramasser
efoor	perdre la voix
ebot	arracher
eboot	tisser (une corde)

Leçon 4

u / uu

egub	renverser
eguub	envelopper
eruk	semer
eruuk	être gros
ewuj	échelle traditionnelle
ewuuj	passer

Exercice 3

Le moniteur va vous lire une collection de mots. Lever la main chaque fois que vous entendez une voyelle longue.

bubeeben	waaf	mal	bugan	gabasa
fal	ekok	gawook	fugen	efaas
aseesa	galiigen	apaalom	gasuus	gapeek

Exercice 4

**Donnez d'autres mots contenant les lettres suivantes:
aa, ee, ii, oo, uu**

Leçon 4
Exercice 5

Mots à compléter

Lorsque le moniteur vous lit la traduction, écrivez la lettre qui complète le mot correctement.

- | | |
|---------------|--------------------|
| 1. ___hu | celui-là |
| 2. m___l | eau |
| 3. as___sa | récolteur de vin |
| 4. ___t___k | frapper |
| 5. bub___ben | médicament |
| 6. et___t | échanger |
| 7. et___t | type de fourmi |
| 8. m___l | lait maternel |
| 9. fug___l | bâton |
| 10. eb___k | biche |
| 11. gam___b | téter |
| 12. b___s___n | trou |
| 13. gas___s | faire la vaisselle |
| 14. fuk___lum | concession |
| 15. buf___pa | cobra |
| 16. eg___b | envelopper |

Leçon 4
Exercice 6
Mots-mêlés

Les mots dans la liste se trouvent aussi dans la grille, quelques-uns verticalement, d'autres horizontalement. Cherchez les mots de la liste dans la grille et entourez-les.

garaab	bubeeben	galeb	eyim
gaat	fusiik	waaf	gapol
bameesees	gabonoor	busun	miil
enaaf	gasuus	mal	fukow

g b u b e e b e n g a a t f g
a y g a b o n o o r g g b u a
r e m a l e n a a f a a u s s
a n w a a f m i i l l p s i u
a b a m e e s e e s e o u i u
b e y i m f u k o w b l n k s

« Trois lettres dans la grille ne sont pas entourées. Elles forment un mot. Lequel ? »

Les lettres qui restent forment le mot suivant : _____

Leçon 4
Exercice 7
Lecture

Bunuk

Abaas gusennoosen bunuk arem. Nan arem bo mee ayaamen, Famara nakogool min ateb bo akoopen. Nalobool : “Dit remi mee, feegut.”

(Abib Sadio)

Gateep

Bugan bugara Kamanaar guyayab gateep fiilaay. Bare uteepaiil gulet to. Anafaaniil nayayab go min awook mara go. Funak fupinipin bu mara ganiisen ekap. Nan gufaak mee, funak fupini fara gateep. Fo funak fukiliya bugan guguyut, bare teepiteep.

(Marcelin Mané)

Leçon 4
Exercice 8
Copie

1. Gagaan gaagu be ekaanaal go gunak futok nu fanur.
2. Funak fara fugen Mataar baa nalakoe bagateep, mo kaan mee alet.
3. Fiilaay mal mutoogut ununugolaal. Mo kaane babuger wo bumis.

Exercice 9
Dictée

1. Nay sipaayolaal marem bunuk.
2. Enaaf yara fiilaay netataf mara mal mulet.
3. Gafat paam gunaafinaaf ekaama son efataato, bare ewoguti.

LEÇON 5

L'apostrophe

Exercice 1

En gusilay il y a seulement deux cas où on utilise l'apostrophe : pour la séparation des voyelles identiques et pour les contractions.

1. L'apostrophe est utilisée pour séparer des voyelles identiques qui ne forment pas une unité (une voyelle longue).

Exemples :

esiiko	chat	esiiko<u>o</u>m	mon chat
		esiikoi	ton chat
		esiiko<u>oo</u>l	son chat
gakaraari	marmite	gakaraariom	ma marmite
		gakaraari<u>i</u>	ta marmite
		gakaraari<u>ii</u>l	leur marmite
areeru	belle-soeur	areeruom	ma belle-soeur
areelu		areerui	ta belle-soeur
		areeru<u>uu</u>l	votre belle-soeur

Leçon 5

Pour un mot qui fini par *w*, quand on ajoute un suffixe, ce dernier tombe systématiquement.

Par exemple :

fukow	tête	fuko'om	ma tête
		fukoi	ta tête
		fuko'ool	sa tête
gakulaw	sorte d'oiseau	gakulaom	mon oiseau de cette sorte
		gakulai	ton oiseau de cette sorte

Idem pour un mot qui fini par *uu*, le dernier *u* tombe :

Par exemple :

gapuu	oiseau	gapuom	mon oiseau
		gapui	ton oiseau
		gapu'uul	votre oiseau
muhuu	rivière	muhuom	ma rivière
		muhuolaal	notre rivière
		muhu'uul	votre rivière

Leçon 5

2. L'apostrophe est utilisée avec la préposition *nu* (*et, avec, sur, dans*) quand elle est contractée.

Par exemple :

nu :

[dó] nu mal	dans l'eau
bu to nu ho	vers lui
futok nu fanur	six (mangues)
nu fuk	dans la nuit

n' :

n'gaser	avec la cuillère
ulako n'etaam	assis-toi par terre
futok n'sibaagiir	neuf
n'gusiilaay	en gusilay
baabe n'Esiil	ici à Essyl
bugo n'Sali	eux avec Saly
buguul n'Sali	vous avec Saly

Devant un mot qui commence par *b* la préposition *n'* contractée devient *m'*.

Par exemple :

ho umu m'bulaago	il est en route
m'busoen	dans le jardin

Attention ! Il ne faut pas confondre la proposition *nu* et la particule *n* qui est utilisée avec les verbes. La particule *n* est toujours liée au verbe.

yen yaayu <u>n</u> jaalo	le chien est venu
--------------------------	-------------------

Leçon 5 Exercice 2

Ajoutez les suffixes aux noms en mettant l'apostrophe où elle est nécessaire.

Par exemple:

tes chaussures	usamaato	+ i =	usamaatoi
mes chaussures	usamaato	+ om =	_____
ses chaussures	usamaato	+ ool =	_____
ton chemin	bulaago	+ i =	_____
son chemin	bulaago	+ ool =	_____
leur tissu	asobi	+ iil =	_____
mon frère / soeur	ati	+ om =	_____
ton frère / soeur	ati	+ i =	_____
leurs frères/soeurs	guti	+ iil =	_____
notre (incl) riz	emaano	+ olaal =	_____
leur riz	emaano	+ iil =	_____
son riz	emaano	+ ool =	_____
sa patate	efataato	+ ool =	_____
ma belle-soeur	areeru / areelu	+ om =	_____
leur belle-soeur	areeru / areelu	+ iil =	_____
votre belle-soeur	areeru / areelu	+ uul =	_____
ma tête	fukow	+ om =	_____
sa tête	fukow	+ ool =	_____
notre rivière	muhuu	+ olaal =	_____
votre rivière	muhuu	+ uul =	_____

Leçon 5
Exercice 3

nu, n' ou m'

Ajoutez la préposition *nu* aux noms en choisissant la forme correcte.

Par exemple :

six (mangues)	futok nu/n'/m' + fanur	=	futok nu fanur
sur la route	nu/n'/m' + bulaago	=	m'bulaago
au milieu	nu/n'/m' + etut	=	_____
dans l'océan	nu/n'/m' + fal	=	_____
pendant la récolte	nu/n'/m' + eyim	=	_____
dans le jardin	nu/n'/m' + busoen	=	_____
avec la cuillère	nu/n'/m' + gaser	=	_____

Leçon 5

Exercice 4

Texte correction

L'imprimant a oublié de mettre l'apostrophe dans les phrases suivantes. Corrigez-les en mettant l'apostrophe où elle est nécessaire.

1. Fiilaay emaanool ekolokolo.
2. Paayom netaam nanuusoe.
3. Abib, fukool foogut wal batem.
4. Atiom nateteb gategel nfukool.
5. Kariim umu neyim basiit to mbulaago.
6. Galakool gusenosen buyok.
7. Fiilaay urogaarok gawote bo gawalen anafaan ara mofolaal, bare let bugan peepe guwotee.
8. Efataatool ekaanut fiilaay. Busoenool ngafaak-enaaf nanaafe bo.

Leçon 5
Exercice 5
Lecture

Gawel

Gunak ge niteyulotey baabu m'busoen mara gawel garogulo.
Waaform nupak bo n'etaam, nitey ikat wo bo.

(Awa Badji)

Batem

Kali fuko'ool fupuus tip batem. Dit atas fo. Walool umulomulo
peepe. Batem bufeegut n'fukow. Umoyool umulomulo may.

(Abib Sadio)

Fuyim

Esiiko'om uyu n'fatiya m'bununuk baabu. Bare eeni yo n'etaam
bu fuyim. Ekobenekoben m'bulaago. Eeni gapuu gulako gafen,
yo be ebuuy bu nu go. Fiilaay n'eyim to n'gafat gara efataato
nebuuye fufara, fupagut. Anooan narok esiikoi eyima, aw be
esenom yo.

(Mamadou Camara)

Leçon 5
Exercice 6
Copie

1. Omar bugo n'Suleyman bapaalaay.
2. Fiilaay emaano'ool efeegut.
3. Efataato'ool uyu n'etaam.
4. Fiilaay gagaan be ekaani n'Esiil mara emaano uyu to.

Exercice 7
Dictée

1. Bulaago'ool butafut.
2. Bugo n'ay ?
3. Ati'i alet ?
4. Umu baabe n'Esiil.

LEÇON 6

Les consonnes qui s'écrivent comme en français, mais qui se prononcent différemment

c, j, h

Exercice 1

C c

Se prononce comme le *thi* dans le mot *Thiès*, et comme le *c* de mot wolof *ceeb* (riz). Par exemple :

ciib !	mesure !
eciicoon	caïman
eciic	tracer



eciicoon

J j

Se prononce comme le *di* dans le nom *Diatta* ou *Badiat*. Elle ne se prononce jamais comme le *j* du mot *je* en français. Par exemple :

jal !	détache !
ejok	attraper
ewuuj	passer

H h

Ce son n'existe pas en français. Au début et au milieu d'un mot il se prononce à peu près comme la lettre *x* du wolof dans *xam* (connaître) ou *waxtu* (heure). Par exemple :

haani	non
eyaha	vache
yaah	rônier



eyaha

Leçon 6

A la fin d'un mot *h* peut devenir muette. Mais il y a une différence entre un mot qui se termine par une voyelle courte et celui qui se termine par *h*. Celui qui se termine par une voyelle courte est prononcé avec un coup de glotte (en arrêtant le passage d'air rapidement). Pour voir cette différence comparons les mots suivants:

eyaha	vache	eyah	déterrer
bare	mais	fureh	saison sèche
bugo	ils	fuloh	tomber
baabu	là-bas	ekuh	fermer à clé

Pour vérifier s'il y a le *h* ou une voyelle à la fin d'un mot il faut ajouter un suffixe (possessif pour un nom et négation pour un verbe). Par exemple :

alee? (enfant) + -om	= aleeh <u>om</u> (mon enfant)
On va écrire	aleeh <u>h</u>
gago? (louche)+ -om	= gagoh <u>om</u> (ma louche)
On va écrire	gagoh <u>h</u>
fulo? (tomber) + -ut	= aloh <u>ut</u> (il n'est pas tombé)
On va écrire	fuloh <u>h</u>

Mais !

muhuu ? (rivière) + -olaal	= muhuolaal (notre rivière)
eluu ? (viande) + -uul	= elu'uul (votre viande)
acee ? (quelqu'un) + -iil	= aceeiil (quelqu'un d'eux)

Leçon 6
Exercice 2
Mettons en contraste

c / j :

cal!	repique!
jal!	détache!
ecam	être assaisonné
ejam	entendre

k / h :

kaani	fait pour toi
haani	non
ekaay	partir en voyage
ehay	être sec

Exercice 3

Lisez les mots gusilay suivants en colonne et en ligne.

eceme	jipan	gajom	ejolob	tihut
gaweeh	yooch	fajebey	feeh	elaacen
eciicon	bucin	bacaam	gawaj	gacocoten
ataja	fafooc	gamelej	erikij	gayiho
gahiit	ejow	gahayen	gaweehen	gafuujuk
gacamen	ecaap	ecet	epicolok	fucec
momooc	sicoof	ejam	bafoj	bujaak
ebaj	eyij	ejaameen	ejel	ejok

Leçon 6
Exercice 4

Donnez d'autres mots contenant les lettres suivantes:

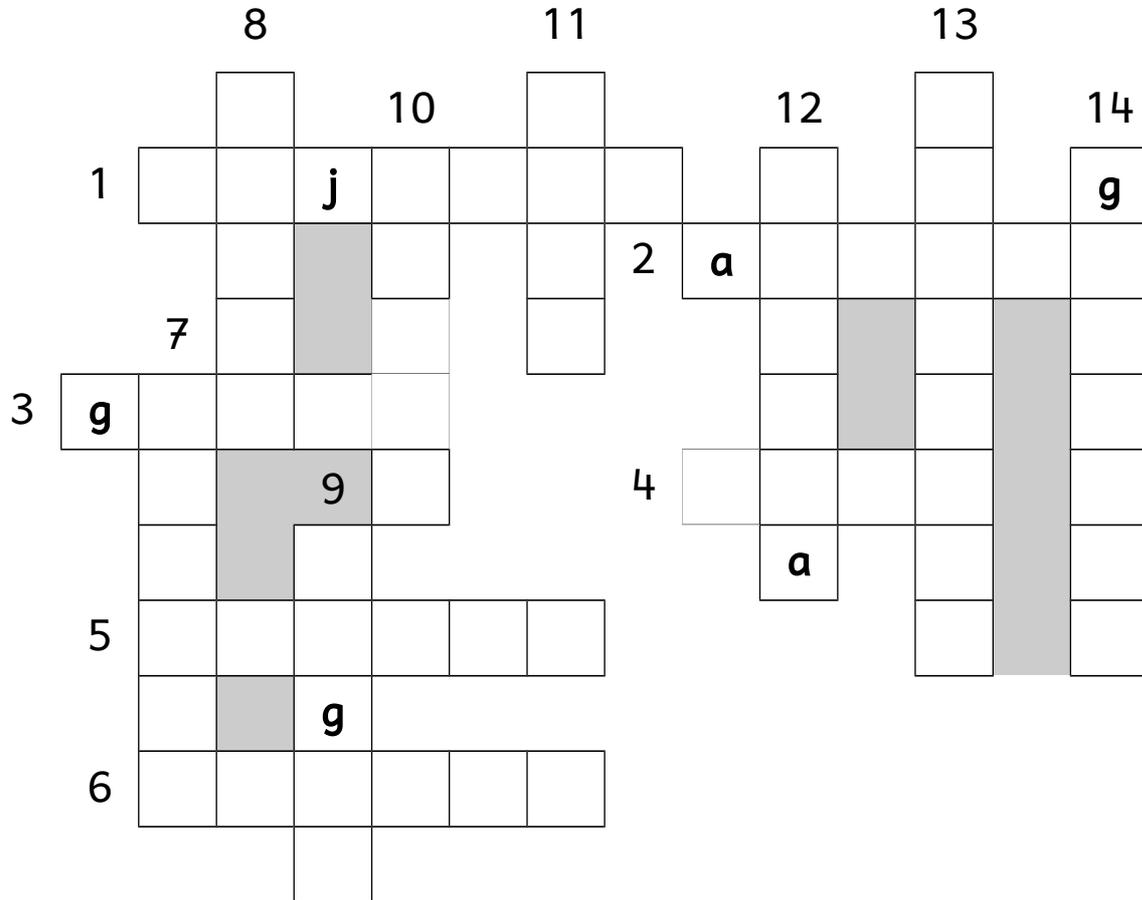
c, j, h

Exercice 5
Mots à compléter

Lorsque le moniteur vous lit la traduction, complétez les mots suivants avec la lettre *h* s'il est nécessaire.

- | | |
|-------------|-----------------------|
| 1. eya__ | déterrer |
| 2. bare__ | mais |
| 3. yaa__ | rônier |
| 4. fure__ | saison sèche |
| 5. gawu__ | balayer |
| 6. gago__ | louche traditionnelle |
| 7. bugo__ | ils |
| 8. alee__ | enfant |
| 9. fulo__ | tomber |
| 10. ere__ | arrêter |
| 11. eku__ | fermer à clé |
| 12. eti__ | pas profond |
| 13. eceme__ | cinq cents francs cfa |
| 14. acee__ | autre |

Leçon 6
Exercice 6
Mots croisés



- | | |
|---------------------|--------------------------|
| 1. goûter | 8. cil |
| 2. vieux | 9. louche traditionnelle |
| 3. sculpter | 10. lutteur |
| 4. éteindre | 11. œuf |
| 5. riz non pilé | 12. cultivateur |
| 6. homonyme | 13. vingt |
| 7. récolteur du vin | 14. sécher |

Leçon 6
Exercice 7

Umansaali

Mansaali-mansaali. Mansaali-diima.

Ibaj aleeh. Ho be ebaj aleeh hanur, afaak nacet. Aahu ajow alako, ho may be ebaj aleeh hanur, afaak nacet.

Yommee waa?

--	--	--	--	--	--	--	--	--

Mansaali-mansaali. Mansaali-diima.

Ibaj siyaha. Eeni ikok so n'fulahaay fanur, mat sijow banoosan.

Yommee waa?

--	--	--	--	--

Mansaali-mansaali. Mansaali-diima.

Nu fuk sisiiko saasu son siyij. Yommee waa?

--	--	--	--	--	--

Mansaali-mansaali. Mansaali-diima.

Ibaj aleeh. Eeni tufunak ho be esap, eeni nu fuk ho be efogo.

Yomme waa?

--	--	--	--	--

Leçon 6
Exercice 8
Lecture
Enaaf

Bajut watafut! Enaaf etataf, bare gamuuyen. Eeni ukaanut jak n'enaaf yaayu, anooan n'apaali mat jijaor jak. Anaafa ume aroge: « Bugan guroge agoogooy. » Bare n'enaaf bugo esalool mara min ajow anaafiil. Eeni ujok enaaf aw be ebaj mukuraay guleehi.

(Mamadou Camara)

Ebet gunak gara gagaan

No be ebet gunak gara gagaan, sipaayolaal gulatenelaten mugol. Nanoonan funak faafu fufaagoe, nabeheh fanur. Ho be ekaan mo jaram mufaago. Nan cik mee gafaago, nalob asenool mo mee. Ho be elobool : « Funak faafu fuyuhoe. »

(Marcelin Mané)

Lekool

Silekool nejook gakuhul, tootook enaaf min efaagoe. Mutaf enaaf yaayu, mutootook ulakoutaal min uyiifaal. Bare wanoowan wan jijoge buguul be erok wo urege bataf. Gahomenoor lekool gabosoor banooban. Unafaan kaanutiil buyok. Anooan be ejok nakaan. Ukat jaat gacookoor, gabet giiya son gara guleehi.

(Mamadou Camara)

Leçon 6
Exercice 9
Copie

1. Aleehom Nene elobool ten bataf !
2. Abudu namamat siyahaool m'bujal. Jaat so be efen simaano bugan peepe.
3. Gapeek – gabasa gan guliire n'uboob. Bare bugara jaat dit guliir wo. Jaam aliigenaam galiir gapeek.

Exercice 10
Dictée

1. Nafi jaat natetey lekool.
2. Aleeh aahu Abib nasenoosen futok.
3. Nujogaajok neeni an araben, ho be ecaam gafaakan.

LEÇON 7

Les voyelles lourdes:

á, é, í, ó, ú,
áa, ée, íi, óo, úu

En gusilay, il y a des voyelles légères et des voyelles lourdes. Chaque voyelle légère a une voyelle lourde correspondante.

Les voyelles lourdes sont écrites avec un accent.

En principe, on ne peut pas trouver dans un même mot des voyelles lourdes et des voyelles légères. Elles ne peuvent pas se mélanger. Un mot est soit lourd soit léger.

Quand un mot est lourd, il suffit de mettre un accent sur la *première* voyelle du mot.

N.B. Quand un mot commence par une voyelle majuscule et que cette voyelle est lourde, on écrit l'accent sur la deuxième voyelle.

Exercice 1

á

Se prononce comme le son *eu* dans le mot français *peur*.

Par exemple :

árib

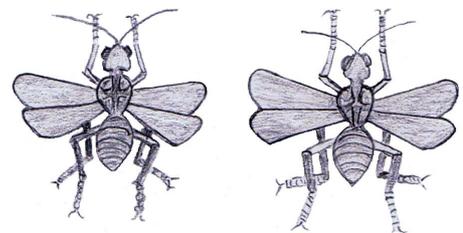
droitier

fátakaba

type de guêpe

fáyita

abeilles



fáyita

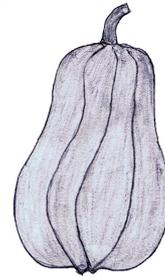
Leçon 7

áa

Se prononce comme le *á* mais avec une durée plus longue.

Par exemple :

ás <u>a</u> bul	neveu
gá <u>k</u> a <u>a</u> num	faire attention
fú <u>p</u> a <u>a</u> paay	papaye

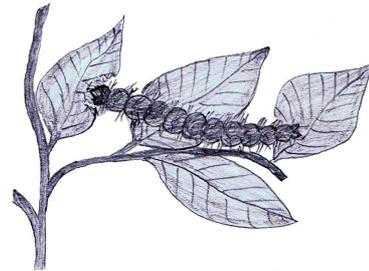


fúpaapaay

é

Le son *é* se prononce comme dans les mots suivants :

é <u>p</u> us	chenille
é <u>m</u> er	aval
bú <u>t</u> une	engrais vert



épus

ée

Se prononce comme le *é* mais avec une durée plus longue.

Par exemple :

gá <u>s</u> e <u>e</u> num	van
é <u>c</u> e <u>e</u> guut	perroquet
gá <u>p</u> e <u>e</u> gum	porte

í

Ce son n'existe pas en français. Il se prononce comme dans les mots suivants :

í <u>m</u> irut	je ne sais pas
sí <u>m</u> it	années
é <u>l</u> i	nous (exclusif)

Leçon 7

íi

Se prononce comme le *í* mais avec une durée plus longue.

Par exemple :

gásiit	plume
fúniir	hache
áliinom	mon frère / ma sœur
ániinom	mon frère / ma sœur



gásiit

ó

Se prononce comme le son *o* dans le mot français *moto*.

Par exemple :

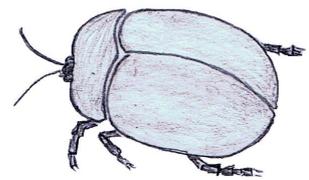
bújom	matin
ékololol	hibou
fúcaho	manger

óo

Se prononce comme le *ó* mais avec une durée plus longue.

Par exemple :

óom	mère de naissance
fúroobo	pagne de lutteur
fúroopoot	type de scarabée



fúroopoot

ú

Ce son n'existe pas en français. Il se prononce comme dans les mots suivants :

útebul !	apporte !
súsup	il fait chaud
éjuh	pouvoir faire

Leçon 7

úu

Se prononce comme le *ú* mais avec une durée plus longue.

Par exemple :

At <u>ú</u> u <u>h</u> a	Dieu Créateur
bá <u>ju</u> u <u>s</u> a	fièvre
é <u>ju</u> u <u>h</u>	se moucher

Exercice 2

Mettons en contraste

a / á :

gayij	sculpter
gáyij	puiser
garib	couper
gárib	droit

e / é :

Esiil	Essyl
ésiil	cuisiner
etiit	type de fourmi
étiit	quatrième fruit de rônier

Leçon 7

i / í :

gacil	tendon
gácil	abcès
etih	être peu profond
étih	essuyer

o / ó :

busol	habillement
búsol	derrière
boot	tisser une corde
bóot	rentrer

u / ú :

erus	taper pour éparpiller
érus	vent
epul	s'habituer
épul	couvrir une maison avec les pailles

Leçon 7

Exercice 3

Le moniteur va vous lire une collection de mots. Levez la main chaque fois que vous entendez un mot lourd.

máamak	babuk	gátacul	gasereren	gukahal
gayeken	fuleehe	gáyinen	jábah	gájulo
gakeres	gúruto	ebara	esaaboora	gábil
gápooyum	gayaamen	étiya	gárumul	gámerum

Exercice 4

Donnez d'autres mots contenant les lettres suivantes:

á, áa, é, ée, í, íi, ó, óo, ú, úu

Leçon 7

Exercice 5

Mots à compléter

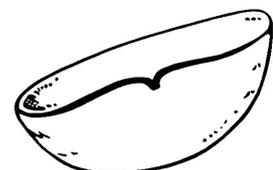
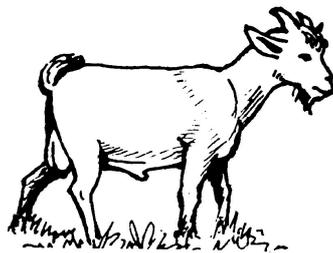
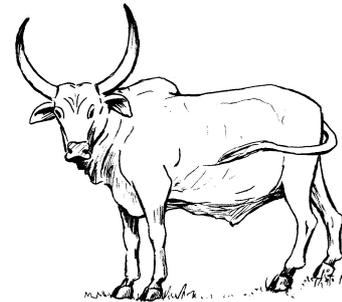
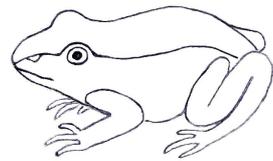
Lorsque le moniteur vous lit la traduction, écrivez la lettre qui complète le mot correctement.

- | | |
|----------------|-------------------|
| 1. __bur | mad |
| 2. s__buk | moustiques |
| 3. g__jom | demain |
| 4. b__jom | matin |
| 5. __suk | village |
| 6. __pur | sortir |
| 7. g__seenum | van |
| 8. f__takaba | type de guêpe |
| 9. g__bil | pagne |
| 10. g__cil | yeux |
| 11. g__siin | corne |
| 12. g__jem | singe rouge |
| 13. b__tem | pou |
| 14. __rus | vent |
| 15. g__ruus | sable |
| 16. __m | mère de naissance |
| 17. __ceeguut | perroquet |
| 18. f__paapaay | papaye |

Leçon 7
Exercice 6

Choisissez parmi les mots celui qui correspond au dessin et entourez-le.

<p>fúbagar</p> <p>efool</p> <p>éjiila</p>	<p>ériga</p> <p>eyaha</p> <p>gaser</p>
<p>gategel</p> <p>ejaameen</p> <p>gakuukul</p>	<p>fúroobo</p> <p>batem</p> <p>éwuuh</p>
<p>bálikib</p> <p>eciicon</p> <p>geeh</p>	<p>efeem</p> <p>ébur</p> <p>fúruto</p>



Leçon 7
Exercice 7

Mettez l'accent ou il est nécessaire dans les phrase suivantes :

1. Gajom m'bujom ho be ejow Dakar.
2. Aliu ajow jabuut, gabuuhool gujok elaak yaamak, neraool ebet do nu mal.
3. Aiso fuliim emaano'ool ejuut ejak. Yara jaaool ereg yo bajak. Enaafaaliuti.
4. Sumaamsuum buteb emaano yaayu be esen fupaalum jaam.
5. Fugenum buujom Famara najojow gajumo, naloh atek ecuguhool namugoor.

Leçon 7
Exercice 8
Lecture

Bútune

Nay sijaolaal séeni guwuhen gatama gaagu son gayilen gaagu ewaato yara fureh. Mafos maamu min muhaye. Utojob wahahay son mafos nak guwuhen. Wo nak gusow min gukaan bútone bu gáfit mokin.

(Abib Sadio)

Esiiko

Fugen nu fuk ulako dó n'esaalom, esiiko nehuw. Aleehom anafaan narogom : « Naak, nijow ikam yo. » Paayool afaan nápurul guwaaken nu mo dó : « Aleeh ay ahue memee ? » Gurogool : « Let aleeh, esiiko. »

(Awa Badji)

Bálikib

Mariama bugo n'ásaabulool bálikib buteooriil búsol ganeer. Mariama nawook : « Keeba, újool, enaab! ». Keeba natek bálikib baabu amuk.

(Awa Djiba)

Leçon 7
Exercice 9
Copie

Gamugoor

Fúgenum ébirik ejaenaam etuj gaat. Eloholoh etegom yoorok enap gaat éfihul. Gaahom gulaah to. Fúsim fúpurul, niwaaken ibaj fásim fara búbur ikaan to hay.

(Abdou Khader Badji)

Exercice 10
Dictée

Ebalas

Eeni ujow eyim ékafo séeni núsuupoor núcaho. Bare Nabu son afoy enap son bugan. Fucee funak ebalas néyuh jiboolool. Ewaato yara fúcaho najow bo gategelool natook eboolool min egubuloe éyuhó. Nabu nateb gategel gaagu, nejam gawelool netey.

(Awa Badji)

Répondez aux questions:

Ay acemenériit mee fúcaho'oor ?

Waa úyuhool jibool ?

Bu kaane netey ?

Leçon 7

DEVOIR

Lisez les textes supplémentaires et répondez aux questions.

Muriw

Amaane naririw pak. Neeni gulako bot fúcaho narok ho arehut. Nalako so gapan narok baan ho arehut. Kaliilu narok áliinool Salimata : « Ugabool baabu n'efeemool nonool ». Neeni gugabool n'efeemool, nácaho tímer, afaak narok gubenenoool. Salimata narogool : « Amaane, aw an buu ? Gar gara bugan ubobot go, an mat ájuh. »

(Saly Diémé)

Ay arie ?

Bu kaane nagabi noonool ?

Mara waa Amaane narogool mat ájuh ?

Gasafaali

Nanoonan silekool sipeege, síjur be ekaay gasafaali. Neeni sípeegule bugo be énoomul síkaye, úbil son waaf wabajiil mee nafa. Gucee gunoomeunoom waaf be esen ubajaiil. Let may bugo nooniiil gukaane go. Unafaan gucee gámir mee mat guyaho gukaanekaan go min gubenenoor. Gacee gukaaneikaan, bare aw be épur ésugi min ujow enaaf ésuk ecee. Nicee ebet síit.

(Marcelin Mané)

Síjur néy gusafaalie mee ?

Waa ngúnoomeul bo ?

Gasafaali géy gubenen go ?

Leçon 7

Asaut son Akiina

- Alíinom, aw ume to?
- Eehe.
- Umímir waa guroge mee élabati?
- Eem, gunak futok nu fanur gololaal. Bare ímiit waa nucamene.
- Tanoosan jilakoe jikaan gújagak gara gabenenoor émir.

Asaut narok benen: « Akiina, uliigom buu eniil egaboore? »

Narogool: « Fukow, fubah, guñen son goot. »

- Jajak. Gájagak gaagu peepe be ekaanaal go tooge min éjuh ebajoe. Ebaj émir ekaan wóri, bare ukahenaal min ujaal fúcaho. Jiiboololaal jaat be ésum. Anooan núcaho máamak.

(Mamadou Camara)

Eniil bu negaboore ?

Gújagak gaagu be ekaani néy ?

Jiiboololaal jaat bu jinogoore ?

LEÇON 8

Les mots lourds et légers – exceptions

Exercice 1

Parfois en gusilay, selon le locuteur, le préfixe (la première syllabe) d'un mot lourd peut être prononcé léger.

Par exemple:

áliinom	mon frère/sœur
<i>d'autres prononcent</i>	alíinom
ámirut	il ne sait pas
<i>d'autres prononcent</i>	amírut

Cependant on va mettre l'accent sur la première syllabe :
áliinom et ámirut

Tous les mots qui prennent l'accent sur la dernière syllabe, souvent d'origine mandinka, seront écrits sans l'accent pour faciliter l'écriture.

Par exemple :

efalo	âne
eluwato	arène
ewaato	heure
Saajo	nom de famille
guwaagen	récolte du riz
maareer	maintenant

Le mot suivant est un cas particuliers :

maareemaa tout de suite

La première syllabe est légère, la deuxième est lourde, et la troisième est légère! Le mot va être écrit sans accent.

Leçon 8

Exercice 2

Il y a une exception quand le suffixe *-óli* (nous / notre) s'attache à un mot léger. Comme le mot reste léger mais *-óli* est lourd, nous écrivons dans ce cas l'accent sur le *ó* de *-óli*.

Par exemple :

paayóli nos papas

Quand le mot est déjà lourd (comme *ésuk*), rien ne change :

ésugoli notre village

Si le suffixe *-óli* est précédé par une voyelle, celle-ci peut devenir lourde aussi, mais on marque seulement le suffixe *-óli*.

Par exemple :

ubajaóli nos parents (même si d'autres prononcent
ubajáoli)

Attention! Si le suffixe *-óli* apparait au milieu d'un mot léger, tout ce qui suit le suffixe ne devient pas lourd!

Par exemple:

gukaanólikaan ils nous ont fait
asenólisten il nous a donné

Exception : Les pronoms suivants sont des mots lourds :

yóloli la nôtre (maison)
góloli les nôtres (mangues)
hóloli le/la nôtre (garçon/fille)
búgololi les nôtres (gens)

On les écrit avec l'accent sur la première syllabe. Le pluriel *búgololi* aussi sera écrit avec l'accent sur la première syllabe, même si le mot est prononcé lourd seulement à partir de la deuxième syllabe.

Leçon 8

Exercice 3

C'est la même situation quand le suffixe *-ériit* (ne pas/jamais) s'attache à un verbe léger. Etant donné que le mot reste léger mais *-ériit* est lourd, nous écrivons dans ce cas l'accent sur le é de *-ériit*.

Par exemple :

gubajériit	ils n'ont pas eu
iremériit	je ne bois pas
alobériit	il ne parle pas
fújuugeriit	elle (la mangue) ne sera jamais mûre (remarquez que le mot éjuuk est déjà lourd)

Toutes les syllabes qui suivent le suffixe *-ériit* deviennent aussi lourdes :

gutegériitool	ils ne le frappent pas (prononcé : -óol)
----------------------	---

Exercice 4

Pour les verbes qui commencent avec *bu-* et terminent avec *-óor* (mutuel), le suffixe *-óor* est toujours lourd. Quand il s'attache à un mot léger, c'est seulement ce suffixe qui est lourd. On met donc l'accent sur le suffix *-óor* seulement.

Par exemple :

ekaan	faire	bukaanóor	participation
ejam	écouter	bujamóor	entente mutuelle
enaaf	cultiver	bunaafóor	le fait de cultiver mutuellement
ereh	s'arrêter	burehóor	se rencontrer

Mais :

ésuup mélanger pour faire refroidir **búsuupoor** mélange

Remarquez que le mot **ésuup** est déjà lourd.

Leçon 8

Dans les formes conjuguées du verbe, tout le mot est léger.

gujamoort	ils ne s'entendent pas
unafooral	cultivons-nous mutuellement

Exercice 4

Le suffixe *-úl* :

Avec la plupart des mots avec le suffixe rapprochant *-úl*, le mot entier est lourd. Donc tout le mot est écrit lourd, et on met l'accent sur la première syllabe.

funoom	acheter	únoomul	achète !
gawalo	descendre	éwaloul	il est descendu
eteb	porter	útebul	apporte !
etey	courir	úteyul	accours !

Certains mots légers font exception et restent légers. Pour ces mots, on écrit l'accent seulement sur le suffixe *-úl*.

garaben	être en retard	nirabenúl	je suis en retard
esen	donner	usenúl	donne !

Leçon 8

Exercice 6

Une autre exception : quand un nom est redoublé avec l'aide de -óó- en donnant le sens 'chaque' :

Par exemple :

funagóofunak	chaque jour
fugóofuk	chaque nuit

Il faut remarquer que ce qui suit -óó- ne devient pas lourd.

Parfois le mot est redoublé sans répéter le préfixe.

Par exemple :

gaseróoser	chaque cuillère
fuloogóolook	chaque soc

Rien ne change si le mot répété est déjà lourd :

émihoomit	chaque année
élabatioolabati	chaque semaine

Par contre, les pronoms suivants sont légers, donc on les écrit sans accent :

tanootan	partout
anooan	chacun
fanoofan	chaque (mangue)
manooman	de toute manière

Il faut bien remarquer l'écriture des mots suivants :

esiiko'óosiiko	chaque chat
ewaato'óowaato	chaque heure
eluwato'óoluwato	chaque arene
efalo'óofalo	chaque âne

Même si le -o- devant l'apostrophe est prononcé lourd, on écrit l'accent toujours sur le -óo-.

Exercice 6

En imprimant ces phrases, l'imprimeur a oublié de mettre les accents sur les mots lourds. Pour corriger son erreur, recopiez les phrases dans vos cahiers en rajoutant les accents sur les mots lourds là où il faut.

Par exemple : Umi ajameriit – Umi ajamériit

1. Jikaanum funakoonak mofolaal silob.
2. Umar ajameriit. Gutegeriitool mo kaane.
3. Fugoofuk guleeh bugan bugu netey gapooyoli tijon tikahen.
4. Fugen nan ijow mee nekooreoli, nitook siyahaoli sisaat.
Bare itoogut do afulooli.
5. Jenepe akaanoeriit usamata furih. Nanoonan najoge nitook sijaameen goohool waroor, ecimee mapaariik mujogool.
6. Ufat wara mareer upiyoeriit mara barol. Furiholi may fubaageriit. Mo cil mee barol nak buyogenoli. Ubajeriit fuliik bu nu bo.

Leçon 8

Exercice 7

Lecture

Amírena

Ewaato yara gafaak-enaaf aleejóoleeh ababaj waa nabile esen. Eeno asenut wo ámirenaool be ekamool. Jaaool be éjool bot esen bukaanóorool.

(Awa Djiba)

Laamin

Laamin elobool etataf. Funakóofunak gámuy. Jaaool nayok moola, nacamen gatoosenool akuhiool. Nan ajow mee abaj bo símit, álouloul gara gubajobajo. Mo kaan mee gatoosoor gujajak.

(Abdou Khader Badji)

Búsuupoor

Guleehóli gúsuupoosuupoor gújagak. Bunaafóor, búteboor emaano, bútaj guleeh, busenóor waaf, bútegoor, gateoor. Wanoowan gunapenap min gukaan, búsuupooriil bujajak. Wanoowan úpurulo dó bujamóriil bugo be ejok wo.

(Marcelin Mané)

Leçon 8

Exercice 8

Copie

Galiigen gusiilaay

Funak fútiyaara aliigenaóli aliigóliliik eciic son ewook jak ujow wara ésugoli. Eeni be ewook teer eciic gajow, nicee ubajebaj ró mutaf. Galiigen mo gunogoore.

(Mamadou Camara)

Exercice 9

Dictée

1. Mámadu asenólisen urem.
2. Lopitaanolaal ebajut mal, ban bugan gújuheriit.
3. Esiiko'ool ejogériit gúcook, mo kaane baabu namugool yo.
4. Baje símit sicee sawuuje aleehóoleeh ho be eteb feeh bo lekoor be esen ámirenaool.

Exercice 10

Rédaction

Ecrivez sur vos cahiers la chose la plus agréable qui vous est arrivée.

Leçon 8

DEVOIR

Lisez les textes supplémentaires et répondez aux questions.

Bujal

Funagóli fútiyaara ejow m'bujal, nilohuloh bo jaram iyij. Jaam nalako bo gajegoor wabil mee etebulom bo m'bulaago min paayom atebom be eraaw.

(Ndeye Fatou Sané)

Waa ubaje funak fútiyaara ?

Jaam waa nalakoe ekaan ?

Funoomen marse

Usumaan ajamériit. Ho anooan nalaafool. Fucee funak narok Akiina : « Aw funakóofunak ejow funoomen marse. » Akiina narogool : « Ejok jak gújagagom gara funoomen. Elí, bugan bugara ésupa. Eeni ujok gújagak be ejok go másupe. Funoomen to nutoogulo fo n'ubajaóli. Funoomen marse nicee fujak, nicee futaf. Mutaf mucee umu ró n'epin síkori son munoomenaay maamu. Jajak min Ayda arok bu galiigenóli epin. »

(Mamadou Camara)

Waa ukaane gulob Usumaan ajamériit ?

Mara waa Akiina narok Usumaan bugo bugan bugara ésupa ?

Leçon 8

Usumaan

Paayom narogólirok Usumaan ateora áamak, mara dit awosen gáseli. Ewaato'óowaato ho umu fajow, bare nísebioosebi gásuupoor dó ucee. Usumaan narok paayool ho nateoore memee ewaato emusut epagool. Aleeh jaam ásola narogool : « Usumaan, újool nusabooraal. Guwaagen gaagu úbajul dó usenom nísiil. »

(Saly Diémé)

Waa ucil mee násebi Usumaan búsuupoorool dó ucee ?

Usumaan bu násuupe paayool eeno ?

LEÇON 9

Deux lettres qui n'existent pas en français :

ñ, ŋ

Exercice 1

Ñ ñ

Se prononce comme le son *gn* dans le mot français *pagne* ou *ni* dans le mot français *panier*.

Par exemple :

Ñaganaan

quartier de Thionck-Essyl

mátaañi

malheur

fiiñ

foie

Ŋ ŋ

Ce son n'existe pas en français. Il se prononce comme le son *ng* dans le nom de famille *Tendeng* ou comme le son *ngh* dans le nom de famille *Senghor*.

Par exemple :

ŋaalo !

vérifie !

bucaaŋen

poisson

fúpalaŋ

type de canari



fúpalaŋ

Leçon 9

Exercice 2

Mettons en contraste

ñ / n :

eñaab

éléphant

enaab

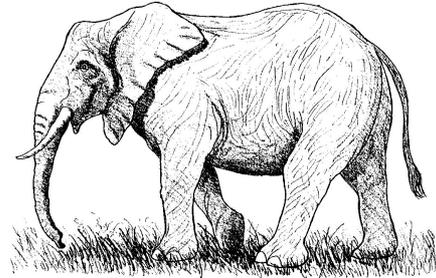
serpent

gafooñ

chanson

gafoon

fourreau



eñaab

ŋ / n :

ebaŋ

déposer

eban

finir

gayooŋ

foule

gayoon

type de plante

ŋ / g :

eŋaan

espace

egaan

informer

gafooŋo

sentir mauvais

gafogo

avoir envie

ŋ / ñ :

eŋeek

type de flûte

eñek

être tranchant

uŋaal

mâchoires

guñaal

vers de terre

Leçon 9
Exercice 3

Lisez les mots gusilay suivants en colonne et en ligne.

akoña	gajaŋ	fuñaaf	yaŋ	fúŋjiŋaam
gakoŋ	fúriiŋ	étiŋul	añalena	gaŋeeŋ
añuget	eŋooŋ	gabaañen	gáŋapitan	efaañaañ
ñáleb	eñeer	gúŋjiŋ	mutiñ	éñoob
gañaafen	sifeeŋ	jatiñ	jaŋoor	énunkureŋ

Exercice 4

Donnez d'autres mots contenant les lettres suivantes:

ñ ŋ

Leçon 9

Exercice 5

Mots à compléter

Lorsque le moniteur vous lit la traduction, écrivez la consonne qui complète le mot correctement (n, ñ ou η) :

amaa___en	homme
ga___en	main
gabe___e___	augmenter
ga___ee___	pince de crabe
gabaa___en	faire rentrer
aba___e	il a déposé
fu___es	chercher
ga___a___en	laisser une partie
e___ek	être tranchant
ela___en	flèche pour la pêche
gajo___e___	revenir tardivement
sifee___	type de coquillage
e___eela	moule
e___eer	regarder
ga___eer	maison de chèvre

Leçon 9
Exercice 6
Anagrammes

Dans chaque groupe de lettres se cache un mot. Retrouvez-le.

- | | | | |
|-----|----------------|----------------|-------|
| 1. | ñagen | main | _____ |
| 2. | kagaŋar | étudier | _____ |
| 3. | ŋofooga | sentir mauvais | _____ |
| 4. | ŋubago | se tresser | _____ |
| 5. | cúfaoh | manger | _____ |
| 6. | seaat | couper | _____ |
| 7. | héwuu | mouche | _____ |
| 8. | járu | filles | _____ |
| 9. | beña | éléphant | _____ |
| 10. | saalubá | neveu | _____ |

Leçon 9
Exercice 8
Lecture
Gáburet

Nan ulako mee guleeh, be ejow gáburet sikoore. Nubaj síbur sájuujuuk, náfah so. Nutogoñ fulojok (fugol fan nútegule m'busumulena) fo funeg, nubaj bútone son mutasen úsuupoor dó. Nak úluuf úluuf nuweesen.

(Abib Sadio, Yacine Mané, Mamadou Sadio)

Nan gulako mee guleeh béy nak gúburet ?

Bu nak gukaan síburiil sajuuk mee ?

Gasigo

Buraama bugo n'Sulemaan batiaay. Buraama nabaj guleeh gumeen son sijaameen. Sulemaan guleeh gúruba nabaje déhooro, mujaameenool múfaajiir. Nabaj gapinoor gañugeñuget m'búyegehool. Narok atiool : « Buraama, aw mat uregenom guleeh, nubaañ uregenom sijaameen ubenen to ! Imímir waa nibile ekaan min uregenom waaf wanur. »

Najow anjar gapot, naboy go gupuus pam. Nanjar go, najow anogen n'ganeer gara sijaameen sara Burama. Nanjar wat waawu alogos so n'uhul. Sijaameen saasu sicut peepe. Buraama najaahali waa umuge sijaameenool. Nacamen ejow bu funes waa umuge sijaameenool. Sulemaan narogool : «Ukat bo. Sijaameeni sicut mee bakaanerom. Igaanigaan mat uregenom guleeh, nubaañ uregenom sijaameen. »

« Sulemaan, aw yo ekaane Atúuha nakaani ukaj. Mo nukaj mee bu m'búyegehi dó ! »

(Jiyaboon)

Sulemaan gapinoor géy nabaje bu n'atiool ?

Bu nakaane sijaameen atiool ?

Leçon 9
Exercice 9
Copie

Yaŋóli

Yaŋóli fiilaay nebaje símit gafaakan n'síruba. Nuñak gañuuh yo son bumilum yo min ubenen yo futeep fanur. Ujisaóli siwuuk son abajaóli sibalaj gukaanólíkaan min ujaen garaben.

(Abib Sadio)

Exercice 10
Dictée

Afúlo

Iruk emaano fúrih. Afúlo náŋarul siyaha, sifen emaano yaayu peepe. Nijow ilobool narogom ho ásuume. Niŋarool n'aseef, nacacaf amaha aahu.

(Aissatou Djiba)

Exercice 11
Rédaction

Ecrivez sur vos cahiers la chose la plus amusante qui vous est arrivée.

Leçon 9

DEVOIR

Lisez les textes supplémentaires et répondez aux questions.

Esíil muloosoor

Jaam afaan sen ámaf ekunum. Nabaj funak fara efum yo, afaak nahayen. Nabaŋ yo bo gafaak-enaaf nátuuŋ. Nan an nésiil ekunumool, ujow to, ho be ejogi to káŋ jaram ápuren jiloosoorool. Narogi : « Uyuho, ujow ! »

(Aïssatou Djiba)

Jaam afaan bu nak akaan ?

Neeni an nésiil yo nujow to, ho be ekaani buu ?

Ganama

Faatu anaangoonaangoor najar ganama gacecet, najow jaseef. Ho bugo n'Sali. Sali, goola gucehut. Najok bucaanen, gategel gupuus. Faatu haani janur ajogut jo.

(Abib Sadio)

Faatu bugo n'ay gujae jaseef ?

Waa kaane haani janur ajogut jo ?

Leçon 9

Paayom afaan son áfulo'ool

Paayom afaan gajool Jeere nababaj siyaha meen. Nabaj áfulo gajool Amadu. Funak fucee Amadu namat siyaha saasu bo n'futaŋaat. Átiin bo sipak nalako bo funes so jaram fítiro étiin añout so. Nan ajaalo mee átiinul, paayom afaan narogool : « Waa ujonenuo memee ? » Amadu narogool : « Siyaha saasu sipapak. » Paayom afaan nalako búrotoor.

(Saly Diémé)

Amadu béy namahe siyahaool boot ?

Nan átiin bo mee waa ubajool bo ?

Nan átiinulo mee paayool afaan buu narogool ?

LEÇON 10

Les consonnes pré-nasalisées

mb, nd, ng, nj

mp, nt, nk, nc

Exercice 1

Mb mb

La combinaison *mb* forme une unité qui n'existe pas en français. Elle se prononce comme dans les mots suivants:

mbaa

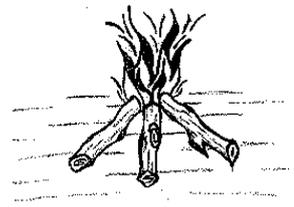
sambun

gandamb

ou bien

feu

ceinture pour grimper
aux palmiers



sambun

Nd nd

La combinaison *nd* forme une unité qui n'existe pas en français. Elle se prononce comme dans les mots suivants:

fáyindum

éñundu

érond

type de tam-tam

nez

une balle de tennis traditionnelle

Ng ng

La combinaison *ng* forme une unité qui n'existe pas en français. Elle se prononce comme *ŋg* dans les mots suivants:

egongagong

ekangul

fugang

vélo

type de plante

roue, cercle

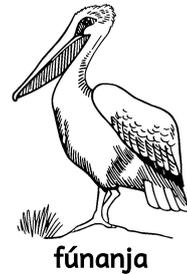
Leçon 10

Nj nj

La combinaison *nj* forme une unité qui n'existe pas en français. Elle se prononce comme dans le mot *banjal – ñj*.

Par exemple :

ín <u>j</u> e	moi
fú <u>n</u> anj <u>a</u>	pélican
bat <u>a</u> n <u>j</u>	graines de néré



Mp mp

La combinaison *mp* forme une unité qui n'existe pas en français. Elle se prononce comme dans les mots suivants:

bab <u>o</u> mp <u>a</u>	type d'insecte
bú <u>c</u> omp <u>i</u> t	type d'arbre
ék <u>u</u> mp <u>o</u>	type de génie

Nt nt

La combinaison *nt* forme une unité qui n'existe pas en français. Elle se prononce comme dans les mots suivants:

buj <u>o</u> nt <u>e</u> n	chercher du bois mort
gáy <u>e</u> nt <u>e</u> n	écouter
gan <u>a</u> nt	abreuvoir

Nk nk

La combinaison *nk* forme une unité qui n'existe pas en français. Elle se prononce comme dans les mots suivants:

bat <u>e</u> nk <u>a</u>	type de termite
ér <u>u</u> nk <u>o</u>	type d'animal sauvage
ék <u>a</u> nk	tortue marine

Leçon 10

Nc nc

La combinaison *nc* forme une unité qui n'existe pas en français. Elle se prononce comme dans les mots suivants:

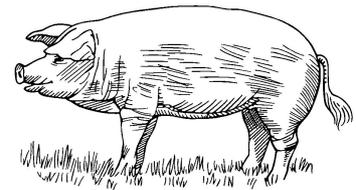
aman <u>ca</u>	non-initié
gagon <u>cen</u>	affaiblir
gapin <u>cen</u>	appuyer

Exercice 2

Mettons en contraste.

mb / b :

ekumba	cochon, porc
ekub	crabe



ekumba

mb / m :

elimb	se perdre
eliim	disparaître
efemb	type de fruit sauvage
efeem	calebasse

nd / d :

Ndey	prénom féminin
déy	où ? (dedans)

Leçon 10

nd / n :

esend	crâne
esen	donner

eyond	tarir
eyoon	maigrir

ng / g :

ecang	type de poisson
ecag	accrocher

ganuk	épine
ganguuk	type d'oiseau (héron blanc)

nt / t :

gafant	tailler un gajandu
gafat	clôture

nt / n :

gálinoor	se préparer
galintoor	tournoyer

gajonten	bois mort
gajonen	faire nuit

nd / nt :

gaṇanden	apercevoir
gaṇanten	éclairer

Leçon 10
Exercice 3

Lisez les mots gusilay suivants en colonne et en ligne.

akambaano	gasompoor	bampeec	bágang
bálandiŋ	gahanken	gáfunten	fúbunja
galangahen	efantiŋo	ékomboŋ	gagoncoor
batanj	jimancuwaay	éñundu	gafenkeñ

Exercice 4

Le moniteur va vous lire une collection de mots. Levez la main chaque fois que vous entendez une consonne pré-nasalisée.

sembe	garengej	bámpiin	gaŋaben
fúŋjiŋaam	gañaafen	gabalanken	gapincen
gañaamulo	bútaj	bálandiŋ	gáfankum
éŋanga	futonj	jaŋoor	gábuntul

Exercice 5

Donnez d'autres mots contenant les lettres suivantes:

mb nd ng nj
mp nt nk nc

Leçon 10

Exercice 6

Mots à compléter

Lorsque le moniteur vous lit la traduction, écrivez la lettre qui complète le mot correctement.

Par exemple :

bata_ <i>nj</i> _	grains de néré	
búko_ _oŋ	nerétier	(búkombon)
babo_ _a	type d'insecte	(babompa)
ému_ _uŋo	hyène	(émunduŋo)
gafoli_ _a	type de serpent	(gafolinta)
gago_ _en	affaiblir	(gagoncen)
ego_ _aan	singe noir	(egombaan)
ere_ _uut	scorpion	(erenkuut)
fulele_ _a	orange	(fulelenja)
éñu_ _u	nez	(éñundu)
fube_ _ay	canard	(fubengay)
gabo_ _en	appuyer	(gabompen)
eko_ _iñ	instrument musique	(ekontiñ)
eja_ _ilan	chien	(ejangilan)
éka_ _	tortue marine	(ékank)
ama_ _a	non-initié	(amanca)
futo_ _	talon	(futonj)

Leçon 10
Exercice 7
Mots mêlés

Les mots dans la liste se trouvent aussi dans la grille, quelques-uns verticalement, d'autres horizontalement. Cherchez les mots de la liste dans la grille et entourez-les.

baranja	gafanjoor	éking	bampeec
fulunca	érumba	ekangul	gafant
galancab	eyond	erong	éjunk

g	b	a	m	p	e	e	c	n
a	f	u	l	u	n	c	a	g
f	e	k	a	n	g	u	l	a
a	é	j	é	j	u	n	k	l
n	k	í	e	y	o	n	d	a
j	i	g	a	f	a	n	t	n
o	n	e	r	o	n	g	e	c
o	g	é	r	u	m	b	a	a
r	b	a	r	a	n	j	a	b

« Quatre lettres dans la grille ne sont pas entourées. Elles forment un mot. Lequel ? »

Les lettres qui restent forment le mot suivant : _____

Leçon 10

Exercice 8

Lecture

Jasah

Olí guleeh ínje son gupaalom nuɗar gutiáli gáriita nuɗow jasah. Uɗow njaa útiin m'buɗungaal báamak, núpuren wañóli, ubaɗ to min ufaalen bot nusahaay. Nuñow bucaanɗen bumeenɗ. Nukangen min usah. Nan usah mee njaram ufaak, nutaas bucaanɗenóli, busaah bacaanɗe. Nútebul bucaanɗeóli bot buɗungaal tan uñak mee wañóli.

Aleeh han inɗar mee nijow namojen etootiñool. Nubaañ be enɗar yo. Ho aleeh aahu ájuut ejow buɗungaal. Nijogool gañen nútip. Nan útip mee ho nasomben natey aloh fácil. Atey jaram átiin to gabej gacee naɗ bo to fujeeh faafu, nañow an, eniinool peepe búluuk. Nayuho nakaaw : « An ! An ! » Injé nirogool : « Ukat sibij ! Let mareer núpurulaal to. Naak, ínje iloh fácil. » Iɗow ítiin to gabej gaagu, an aahu nañaafu gaahool be ejogom. Nikaaw : « Wáy ! Wáy ! An ! » Ñeer moocom iñout bulago bot etey, eniinom wal yo nuyuhó. Aleeh aahu natey njaram añaalago buɗungaal baabu ban ájuut mee nay ejow. Gupaalom may gukaaw : « Jíteyuloo ! Jíteyuloo ! An ! »

Sikambaano gúruba galakoe bucin bufaan nguɗam. Ngúteyul njaram gútiin to ngusonken : « Waahu woom ? Ay alohe nu mal ? » Gupaalom nguregiil : « An alohut nu mal. » Aleeh aahu naregiil : « An, an umu taaha gabej gaagu. » Injé ñeer íjuut elob mara níkuɓokubo. Sikambaano saasu nguɗow jaram gútiin gutoogut to an aahu. Guñow gukagool. Ngúbajaanul gútiin to buɗungaal gurogóli : « Umu asaay. Gunak ge taahe nutoogool óli bápurulo jatenk. Jiteb wañuul min ujaal. Bunak bucaancaanɗ. »

(Awaya Badji)

Nan gútiin mee m'buɗungaal bu ngukaane ?

Bu kaane nakaaw wáy-wáy ?

Waa ukaane narok ájuut elob ?

Leçon 10
Exercice 9
Copie

Nay fuleehe

Nan nulako mee guleeh son ujow funes síkendeboor gájumo bo n'epaaf yaayu. Eeni ujes ufaak nutaaso dó mal maamu, nutaas dó síkendebooroli.

(Awa Badji)

Exercice 10
Dictée

Eyim

Ewaato yara n'eyim ukoña nja guyoyok máamak. Mara eeni gúpurul m'bújom, be ekaan gújagagiil gara síndo bu kindiñ ejow eyim.

(Bintou Sadio)

Exercice 11
Expression écrite

Racontez un jour de lutte au village.

Leçon 10

DEVOIR

Lisez les textes supplémentaires et répondez aux questions.

Fábangur

Emít ecee nan fábangur funogenulo mee dáare n'Esiil, bugan gubabaj gujaahali mara kaankaan waaf wan gumusut guñow. Bare ésuk yaayu eyuhoyuho be eges fuliik fara ekam fábangur faafu. Neeni fupiyó, bo gakasariolaal mutiñ. Gucee gahomen mafos guyah sambun, bugaagu gahomen mafos, gucee gasapen gugañ, dó peepe guliik gara ekam fábangur faafu. Bare hani mo fuheeheek bugan min ukoña gulabañ guyuho bu gújagak ésuk yaayu (gawaasen). Emít yaayu sálenisaleni jaram wuuj. Injé eniinom nan ibaji bo jaat imusut iñow waaf wanogoore mee ejook. Mara ewaato yañ súm fo nja fúpurul.

(Khady Diémé)

Waa ucil mee bugan ngujaahali ?

Bu njilabañe nan fuheek mee ?

Asumbeha

Paam afaan asumbesumb. Nanoonan esumbaool efaagoe ho be esenom síkori. Neeni abajut so, nasenom ekok emaano min ijow inoomulool yo. Nanoonan ninoomulool yo, ho be esaahoor yo akaan n'gajuuj min áwararen yo. Ababaj jísigen neeni áwararen afaak, nakaan yo ró n'jísigen jaaju min anegen yo jaram eneg (eluut), nátebul busees abet ró min anegen. Nanoonan nege nápuren epor yaayu akaan dó fujilool min atoj fo. Do n'futoj faafu nakokok jiser jan nábañeul mee esumba yaayu min asumb. Neeni apaalool asumba ajóol fúraari, nabajúl dó jiser jaaju asenool.

(Marcelin Mané)

**Eeni esumbaool efaago bu nja akaan ?
Min an ganegen yo waa nja akaan dó ?**

Ebook

Baje funak fucee guleeh nejaw lekool, Musa son Mámadu-Síre gujaw jaram ngútiin eluwoto yara jawoor, gujanden waaf nufiihoe, ñeer gurok ejaameen. Mámadu-Síre narok Musa : « Naak, nijow iñow teer ececet ? » Najae átiin to. Tan ebook ! Natek gahab cárak, nékubo, nejok etey nu gara síndo'oli, nerehoor guleeh gucee bugo néjool fácil. Musa son apaalool gukaw : « Ebook ! Ebook ! » Ñeer ebajut bulaago be etey, néñag eloh dó síndo'oli, nefaalen bo far yan. Aleehom Mor-Keeba nápurul be ejow lekool, nañow yo, natey abaañ dó gáseeg, másebie. Nawook : « Maa, waaf ucee uwue. » Injé nípurul maa niñow, nitey ibaañ dó, nipeek gápeegumom. Nijam gurege mee : « Uyéy ? Uyéy ? ». Jaaóli narogiil : « Uye, dáare far yan. » Abudu nápurul gáseeg jaaool, nátiin ejok yo abet. Nawook gupaalool, guteb yo bo tíyan, gumuk yo. Kábiriin funak faafu dit íjuh ganot, mara imusut iñow ebook etey enogen far yan kábiriin nan ibaji.

(Awa Ya Badji)

**Musa son Mámadu-Síre waa guñoe bugo nejaw ?
Mámadu-Síre narok Musa buu ?
Bu nelabañe ?**

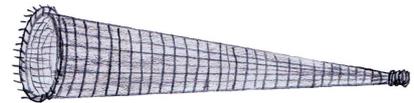
LEÇON 11

Les consonnes longues, reduplication et d'autre suites de consonnes

Exercice 1

En gusilay il y a seulement trois consonnes longues qui peuvent se trouver dans la racine d'un mot.

bujella	type de plante
batilla	type de termite
épalloor	type de jeu traditionnel
gájullum	type de panier pour la pêche
gajollen	aller tout droit
gákollen	faire peur
gáfallum	vieux
gafallen	vieillir
Kaballaan	nom de quartier de Thionck-Essyl
álullum	personne blanche
fujenna	lune
epanna	type d'animal
gammo	fête musulmane
Jemme	nom de famille
emommoŋ	croupion



gájullum

Leçon 11

Parfois une consonne longue est le résultat d'une contraction.

Par exemple :

usellom	=	usenu <u>l</u> om	donne-moi
kaallom	=	kaanu <u>l</u> om	fais-moi
uballo	=	uba <u>a</u> ñulo	tu es revenu

Les formes contractées font partie du langage parlé. On peut les écrire, mais pour un langage formel il est préférable d'écrire les formes complètes.

Exercice 2 Réduplication

La plupart du temps, les deux consonnes se retrouvent côte-à-côte à cause de la réduplication. Dans ce cas ils ne forment pas une unité (une consonne longue ou une consonne pré-nasalisée). La consonne finale du mot s'assimile à la première consonne de la racine.

Par exemple :

eka <u>a</u> n	faire	aka <u>a</u> n <u>k</u> a <u>a</u> n	il a fait
eba <u>a</u> ñ	rentrer	aba <u>a</u> m <u>b</u> a <u>a</u> ñ	il est rentré
eca <u>a</u> m	payer	aca <u>a</u> n <u>c</u> a <u>a</u> m	il a payé
efoo <u>ñ</u>	chanter	afoo <u>ñ</u> foo <u>ñ</u>	il a chanté
ega <u>a</u> n	raconter	aga <u>a</u> n <u>a</u> g <u>a</u> n	il a raconté
ep <u>i</u> n	compter	ap <u>i</u> m <u>p</u> i <u>n</u>	il a compté
eme <u>e</u> n	être beaucoup	me <u>e</u> m <u>m</u> e <u>e</u> n	c'est beaucoup
eli <u>i</u> m	disparaître	eli <u>i</u> ll <u>i</u> i <u>m</u>	c'est disparu
funo <u>o</u> m	acheter	ano <u>o</u> n <u>n</u> oo <u>o</u> m	il a acheté

Leçon 11
Exercice 3

D'autres suites de consonnes

Il y a certains mots où les deux consonnes se suivent (aussi les mots empruntés).

Par exemple :

<u>ey</u> lool	poule
éta <u>k</u> baani	piment
A <u>y</u> satu	prénom féminin
Suley <u>m</u> aan	prénom masculin
A <u>n</u> sumaana	prénom masculin
akun <u>s</u> a	jumeau
am <u>a</u> nsa	roi
mar <u>s</u> e	marché
butandarma	dattier

Il y a des mots où on entend la suite de consonnes, mais il faut les écrire avec une voyelle.

Par exemple :

gársa (après-midi) :

On écrit **gárusa** La racine est **éru**s (vent)

jípurlo (vous êtes sortis) :

On écrit **jípurulo** La racine est **épur**ul (sortir)

Mais on peut aussi retrouver deux consonnes ensemble quand deux morphèmes se rencontrent.

Par exemple :

Les verbes avec la particule **n** :

<u>n</u> gujow	ils sont allés
<u>n</u> jibaañulobaañ	vous êtes revenus

Quand on ajoute les suffixes :

gajow <u>l</u> en	gérer	ejow + -len
gatey <u>l</u> en	conduire	etey + -len

Leçon 11

Exercice 4

Mots à compléter

Lorsque le moniteur vous lit la traduction, écrivez la lettre qui complète le mot correctement.

Par exemple :

buje__//_a	type de plante
fuje___a	lune
ase___a	celui qui donne
épa___oor	type de jeu traditionnel
aca___a	repiqueuse
ga___o	fête musulmane
ece___e	500 cfa
gajo___en	aller tout droit
bú___uuk	boue
Je___e	nom de famille
fu___umb	torse, tronc
gafa___en	vieillir
áfu___o	peul
Kaba___aan	nom de quartier de Thionck-Essyl
álu___um	personne blanche

Leçon 11
Exercice 5

Conjuguiez les verbes au passé:

éciin	prier	_____	il a prié
esen	donner	_____	il a donné
galako	s'asseoir	_____	il s'est assis
gaboojen	mouiller	_____	il a mouillé
gafaafen	pleurnicher	_____	il a pleurniché
fúcaho	manger	_____	il a mangé
butogoñ	craquer	_____	il a craqué
eboñ	envoyer	_____	il a envoyé
eñeer	regarder	_____	il a regardé
ebooñ	plier	_____	il a plié
bujij	grimper	_____	il a grimpé
ejam	entendre	_____	il a entendu
ebañ	poser	_____	il a posé
efum	casser	_____	il a cassé
ejow	aller	_____	il est allé
ekam	chasser	_____	il a chassé

Leçon 11

Exercice 6

Mots à compléter

Complétez les mots avec la lettre qui convient.

1. Jaseef

Nay nan ____a gurem guyond mee, bugara garol gaagu séeni ____ujok funak bu jaseef furem faafu. Bugaagu be enar siseef, bugaagu unama, bugaagu silanen nak guseefoor bo.

(Abib Sadio)

2. Fúkurel

Nay paam Lansana aseef abaje____aj busoen jiyilen Muloop. To nak aban fúkurelool be ejok bucaanen. Fúkurel faafu neeni fupuus, gategel be epuus.

(Abib Sadio)

3. Fujoogina

Nay sipaayóli nan ____a gurehoor mee n'fujoogina, be epuusen efeem bunuk. Hanur nanar éraanum nak akaaniil ____urem.

(Abib Sadio)

4. Bapaalaay

Omar bugo n'Suleymaan bapaalaay. Funak fucee gulakolako ____ulob jaram tikaheniil par. Bugan sehiiset mara galakoil gujajak.

(Abdou Khader Badji)

Leçon 11
Exercice 7
Mots mêlés

Les mots dans la liste se trouvent aussi dans la grille, quelques-uns verticalement, d'autres horizontalement. Cherchez les mots de la liste dans la grille et entourez-les.

guballanaay
épumben
afunfum
Jemme
bujella

butompen
gupimpin
gúmimir
bujenna

ijinjin
epanna
émombi
akaakaan

a	k	a	a	n	k	a	a	n	g	b
b	a	é	e	p	a	n	n	a	u	u
u	f	i	j	i	n	j	i	η	p	t
j	u	g	ú	m	i	m	i	r	i	o
e	n	b	u	j	e	n	n	a	m	m
l	f	r	e	j	e	m	m	e	p	p
l	u	m	é	m	o	m	b	i	i	e
a	m	é	p	u	m	b	e	n	n	n
g	u	b	a	l	l	a	n	a	a	y

« Quatre lettres dans la grille ne sont pas entourées. Elles forment un mot. Lequel ? »

Les lettres qui restent forment le mot suivant : _____

Leçon 11
Exercice 8
Lecture

Sire bugo gucinoorool

Sire acamenériit ejow lopitaan. Utoj nja anjar násonten. Fok jirotoorool min kindiŋ ajow bo lopitaan. Fucee funak nalako son gucinoorool, narogiil : « Injé gunak ge nak eniinom etiñ mbi iraaor nsúum. » Atóom narogool : « Aw dit uson ejow lopitaan. Uyiho bíriŋ mareer ukaan eñow eniini. » Nakaaool :

- Wuu ! Haani nibajulobaj utoj son étuhur san Kamara aliigaam, ikaan n'ebara niñul nak irem nikooten. Sijaaolaal bugara nay gúmirut lopitaan, ubeeben wara bugan guñuget nja gunjar ngúsontenooro baan ngúyuh nguregolaal basiimaya.

- Ñeer aw bo galako nujok to nutoj waawu ?

- Eem, be nak ikooten niŋar mucee mutoj mañuliti, iteep n'fuko'om nítiko ibaañen dó niŋar maamu ikaan síñunduom niñak fiip min itariya gakolo.

Naan to gunak gúruba bo n'fúfaajiten bújom ápuruloot. Atóom najow bo gayuugenool. Atíiŋ natoogool nemas. Narogool :

- Sire taŋ buu ?

- Atóom, ínje eniinom ejame, fuko'om etek, farom etey, ínje emas, goohom nguhay.

Najow aliten mal másusup afaak natey awoogul apaaliil n'fukeelum Jikili. Ngútiinŋul gutogool nak alob dó mee silob san ngúmirut. Jikili narok : « Woy ! Nucehaale Atóom ala alaahe bagoŋ? » Narogool :

- Haani, ŋaraalool bo lopitaan be ekaan bájuusa baabu bukaanool mee, bare ékori elet nu ho, be enjaraal ékoriolaal yara fukeelum min úsontenaalool. Tósul maa nisaboori ékori yaayu yan ommee neŋar ?

- Ho ñeer nacamenériit mee gújagak ékafo ?

- Nulob uŋaraal yo.

Leçon 11

- Alaal bo gabonket, googut bóntenibonteni.

Gujow gutaasool gufak, guwook emoto min gunjarool bo lopitaan. Nan gútiinj mee déhooro ádokotoor aahu nátiinj neyabool njaa año'ool afaak, nasaferool gayoonj gara ubeeben son síjabeebi, nagaaniil : « Bájuusa baabu ban babuk busene mee bugan bujogool, bare bupiyopiyo nu ho ecil mee ubeebenool numeej ban be ejoogool dó gunak. » Atóom narok : « Fok mbi kaan mo dit aŋot n'esanki, araŋool dit awaaso, yaŋiil efos étuhur ebos, ejonkoŋoiiil neyiho mal. »

Nan ngúsontenool mee jaram akolo nasasal gupaalool, nagaaniil mareer haani eniinool ésup ho be etey bo lopitaan. Gubaj ékafo ho be ekaan átiyaara mara nañoñow nafa yara ékafo son bucinoor.

(Bintouma Diatta)

Mara waa Sire acamenériit ejow lopitaan ?

Waa ucile Jikili narok Atóom átosul ngusaboor ?

Waa ukaane ádokotoor aahu nakaanool ubeeben umeenj, nafaalen ajogool gunak gammee futok ?

Leçon 11
Exercice 9
Copie

Gapeesa

Fujenna fanoosan fucehe Móodu Saajo son nak awook ukoña gammee gamooben ngújarul guleehiil min apeesaiil. Anjarejar guleeh gabajut mee émit kánj bu ngabaj mee símit futok. Han ámir mee arok múlebiol muñañoñaño, nalob jaaool min acookoor fúcaho'ool jak. Bugara lopitaan gan guroge mee Afirikeer gusenool gújagak gaagu.

(Abib Sadio)

Exercice 10
Dictée

Gapapamboora

Fúrih fawuuj mee ijow bucal, ítiinj bo, ical ical, niñow émit nemoocene. Piyout netek érus, galub nu mu dó, gapapamboora ngurok, níkubo jaram iloh dó nu mal maamu.

(Awaya Badji)

Exercice 11
Expression écrite

Ecrivez une histoire d'auparavant.

Leçon 11

DEVOIR

Lisez les textes supplémentaires et répondez aux questions.

Síko

Síko ájagaga háamak hara busoen. Esalaat, étakbaani, wanoosan nakaane dó. Muraariool peepe nakaane dó m'busoen baabu. Síkaye, síliibaar sara guleehool peepe nanoome.

(Bintouma Diatta)

Síko an buu ?

Síko waa nakaane dó m'busoen baabu ?

Sembe Ayíih

Asóoninka – an abuuñae náyinen Atúuha. Ayíih an han gujoge bare furimool dit fuñagi, dit fuceenji. Wan nja alob wo nja gukaan. Nanoosan bugan guboohoore etaam, mba ukoña, éeni Ayíih añuuhén furasool, waaf wan guboohoor mee be ébaañul bo nu ho. Elob yaayu nefaago.

Emít éeni elet ngalub, bo gahomen ésugool min gukaan múkaaniinaayiil. Gumuk fujiña, sijaameen, sifara siñuget min gúciin Atúuha aseniil mal. Usómut n'umeen, ukoña bo gawaasen min ésuk yaayu ebaj gásuumaay. Ayíih an háamak n'ésooninka.

(Aliou Djiba)

Ayíih an buu ? Bu nak acaf ?

Eéni émit elet ngalub bu nabile ekaan ?

Neeni úsomut umeen bu nja ukoña gukaan ?

Leçon 11

Jásuuruur

Jásuuruur ho alakoene Ayíih upuu. Upuu waawu nujamool núyinenool. Eeni Jásuuruur arok kúk, upuu waawu be éñif yem min ujanten. Eeni kaane jaat ucee won néjo'ol bot nu wo, ho be erok min úyit ufanjoor. Min kaan waaf wara gásuumaay nucigul min úyenten Ayíih aahu waa naan nelob. Jásuuruur ejam yan gupaalool gujamool mee, nabaañ akaan dó múleej, nak arok dó erok min ákollen gupaalool ngutey. Bateyeriil najow aremiil geeh. Upuu waawu nujow piyo, númir mara Ayíih aahu Jásuuruur barogerool bucee gabanteniil min feegool maremiil geeh. Ñeer nujow úsuk núpuren Jásuuruur. Nuñar Járambakaw ubaj Ayíih. Mo kaane Járambakaw tan aroge kúk wo búroom wo be éñif yem min ujam Ayíih aahu.

(Jiyaboon)

Jásuuruur ho hommee ay ? Buu nak akaan ?

Nan gujogool mee ngukaanool buu ? Ngubanñ to ay ?

Gakaranñ

Nan lisaam ejaalo mee, funak fara fusiilaay son fubeten ukaranñériit. Maalik bugo n'Saalif ngurogóli : « Ukaanaal uyoon úruba min upallóoraal. » Nan ukaan wo mee ufaak ñeer anooan najow anesul fujaabool. Nañegen fo fuñek, nasow fo, ufaak nuyuhó buganoogan gaperegeniil. Gara Maalik ngúparigul epallóor yaayu. Saalifi guliik eyah yo.

Epagulopak gupaalool anooan ayah yo nefal jaram bu to Saalif, nayah yo cas n'efal. Natek fuko'ool lisilis narok : « Baliire yo buliñe ecil mee ». Náparik yo gayoon Maaliki may ngurogool : « Waa ! Waa ! ». Gu yahut yo.

(Abib Sadio)

Funak fara fusiilaay Saalif son Maalik waa ngukaan dó ?

Waa ucile épalloor yaayu nefal ?

LEÇON 12

Règles d'écriture

Exercice 1

Les articles définis sont, contrairement au fogny, des mots à part. Par exemple :

ehiina yaayu	le blanc
gújagak gaagu	le travail
bununuk baabu	l'arbre
fúruto faafu	la mangue

Exercice 2

Les pronoms objets et possessifs

Le pronom objet et possessif est collé au verbe quand il représente une personne. Par exemple :

acamen <u>u</u> tom	il ne m'aime pas
ya <u>n</u> jiil	leur maison

Par contre quand le pronom représente une chose, il est écrit à part. Idem pour les particules de lieu, de circonstance etc.

Par exemple :

yen yaayu iñout <u>y</u> o	je ne l'ai pas vu (chien)
asenutom <u>f</u> o	il ne me l'a pas donné (mangue)
ímirut <u>b</u> o	je ne connais pas là-bas
<u>m</u> o nalobe	c'est comme ça qu'il a parlé
úkaanum <u>d</u> ó !	fais attention dedans !

Leçon 12

Exercice 3

En général, on écrit seulement les sons que l'on entend. Dans certains cas, il y a des sons à la fin d'un mot qui tombent quand on ajoute un suffixe. Par exemple :

w qui tombe :

fukow	tête
fuko'om	ma tête
fukoi	ta tête
ejow	partir
ajaae	il est parti

u qui tombe :

muruu / muhuu	rivière
murulaal	notre rivière
muhu'uul	votre rivière
gapuu	oiseau
upu'uul	vos oiseaux
upuulaal	nos oiseaux

Exercice 4

Quand un verbe est redoublé, il reste toujours un mot :

ajaalajow	il est venu
óohaaliulosohaali	tu es revenu tôt
iño'ooñow	je l'ai vu

Leçon 12

Exercice 5

Les contractions courantes de mots peuvent être écrites.

Par exemple :

gújagak	=	gújeek	travailler
jaram	=	jaa	jusque
ecil mee	=	ecimee	c'est pourquoi
epaal yo	=	epaayo	l'autre (yaŋ)

Exercice 6

Les particules *be, bu, bo, bot, nu, mat, dit, jambi, nja, nak, mbi, apu* sont des mots à part. Par exemple :

ínje be éjo'ol	je vais venir
ho bu/bo garandeni	il va t'aider
bu/bo gajom	à demain
mat úcaho ?	tu ne manges pas ?
dó nu mal	dans l'eau
nu fuk	pendant la nuit
ho dit ataaso	il ne se lave pas !
jambu ufamb !	ne fais pas du bruit !
taahu nja ápurul	c'est de là-bas qu'il sort d'habitude
son nak ijow níbaañul	je pars et je reviens habituellement
mba ájo'ol !	qu'elle vienne !
apu ujanten !	écoute donc !

Leçon 12

La particule *mee* est aussi un mot à part :

akoña aahu ajaalo mee fugen	la femme qui est venue hier
fúruuto faafu fan usenom mee	la mangue que tu m'as donnée

Exceptions :

ukoña awu <u>gammee</u> gamooben	les femmes qui allaitent
<u>yommee</u> waa ?	qu'est-ce que c'est ?

Exercice 7

Les mots composés s'écrivent comme en français avec un trait d'union. Par exemple :

ekumba-futañat	phacochère
gafaak-enaaf	la fin de la culture
eboñ-gañen	avant-bras
Conk-Esiil	Thionck-Essyl
esanki-baronkol	type de plante

Les noms composés d'une personne aussi s'écrivent avec un trait d'union. Par exemple :

Mámadu-Síre
Mor-Keeba
Ndey-Faatu

Leçon 12

Quelques autres expressions s'écrivent également avec un trait d'union.

Par exemple :

yanur-yanur	un par un
fáriit-fáriit	petit à petit
kaw-kaw-kaw	toc toc toc

Exercice 8

Les contractions avec apostrophe

Comme nous avons appris dans les leçons précédentes, l'apostrophe remplace une lettre qui ne se prononce pas ou une lettre qui ne s'écrit pas. Elle sert aussi à séparer deux voyelle qui se suivent mais qui ne forment pas une voyelle longue.

Il faut bien remarquer l'écriture de mots suivants :

ati'i	ton frère/sœur	ati + -i
újo'ol	viens	ejow + -úl
bó'ot	rentrer	bu- + ot
uño'om	regarde-moi	eñow + -om
ga'an	branche	

Leçon 12
Exercice 9
Séparation des mots

En imprimant les phrases, l'apprenti a oublié les espaces et a collé tous les mots ensemble. Réécrivez chaque phrase en laissant les espaces entre les mots. Ne faites pas la même erreur que l'apprenti !

Par exemple :

Buganguregebacaambaabuburuuruuk.

Bugan gurege bacaam baabu buruuruuk.

1. Abasengusenoosenbunukarem.
2. Sambunsisosowgafatpaam.
3. Emítekaankaanewaato'óowaatobugarayo.
4. Aysatuaregefutogoolfuliilliimbom'bulaagobaram'busoen.
5. Buganubugungapinoorbungubileekaan.

Leçon 12

Exercice 10

Coller les mots

En imprimant les phrases, l'apprenti a mis beaucoup d'espaces. Réécrivez chaque phrase en collant les mots où il est nécessaire.

E síil si jaa yaay

Nay si jaa óli be e hay en óli e maano ú bam. U faak, ngu sen óli bu kigit. Nu ñar mu pot ta maate má riita, nu bos bu n'gafat nu rok : « E siil si jaa yaay ».

(Abib Sadio, Yacine Mané, Mamadou Sadio)

Exercice 11

Lecture

Ajambaala

Bibil Ajambaala añar busaana son gambaal najow muruu. Nan átiin mee, najambaal bucaanen jisaanaool jireh to gok náhul. Atíinul n'gájumo, ara busaana narok : « Nañ lehen busaana ! Jicaanen mat jipuuruji. » Ara gajambaal narok : « Haani, gajambaal nuñare min ujogul jo dó nu mal jilet fatiya nu mal maamu mbil busaana bújogul jo bo fatiya. Ecil mee busaana bujogériit jicaanen. » Ajambaala aahu narok : « Injé ñare so peepe níjogul bucaanen feere yúmbaam. Ecil mee nañ leheen ínje, mat puuruji. » Ay acil mee jicaanen jibajo máfaajiiriil ?

(Abib Sadio)

Leçon 12

Oor yara Karibi

Karibi anaafa ágorehe. Funak fucee najow n'eramba, átiinj dó nalob máamak : « Hóo háy, ínje nicamencamen ibaj éwurus, bakaanut waaf. » Piyout najam gawel an afeegut nájo'ol jaram acigool. Karibi násebi máamak, bare narogool : « Karibi, nijame baloberi nucamencamen oor, aw be ebaj yo máamak. Bare oor yaayu aleehi átiyoora yo be ekot n'eniinool. An mat ájuh yo gápuren. Upinoor jak bala ma ulobom, nukaaanom jíki. Karibi, aw be ebaj oor. » Nañes akoña ayab. Emít nesenoool kunsá : amaañen n'akoña. Nekot aleehe aahu amaañen m'búsol, akoña najogúl yo gañen. Karibi súmoosuum. Narok : « Nibaje fubaj bo gáyolo enaaf. » Asenoool mee oor yaayu nájo'ol, awoogool : « Karibi, ínje bot enjar aleehe amaañen. » Kanool gapinoor kánj jaram acet n'elobool dó.

(Aïssatou Djiba)

Karibi an buu ?

Karibi fubaj buu nacamene ? Buu nabaj fo nogoor ?

Leçon 12

Exercice 12

Recopiez le texte et répondez aux questions à l'écrit.

Fúrih fara 2011

Nan Suuye fubaj mee gunak gafaakan nu fanur, no mal mútiyaara mulohulo mee. No fúrih fútiin mee (gátiin). Fujojok bugan búroomiil. Gucee gufaagut épul siyanjil, gameenje guragut. Bújom nelubulo, fumooc yo fupiyout. Nan yommee ngalub bugan gutetey gumeeyo siyan, gucee gubojemboojen. Guleeh gúpapayoopapayoor. Nan éyolo mee anooan najow ekaan muraariol, bare ekutenkuten funak faafu búroom fo. Jaat anooan ámimir fúrih fútiintiin.

(Marcelin Mané)

Waa útiinje ?

Fujenna féy émit elube ?

Waa bugan gukaane fo funak ? Emít yéy ?

Exercice 13

Expression écrite

Ecrivez un conte.

Leçon 12

DEVOIR

Lisez le conte.

Degoo degoo.

Degoo mandij.

Jaa gurokee, ee.

Jámunduño ajae fucee funak fuyim, bacaar bajogerool fañ. Ajaoor futañaat faafu jaram afaak fo, aranenut. Nawalo bu m'bujal. Atíinj bo, nananden gujiña gúfaajiir. Námir erok gujiña gaagu ugu gufanjoorériit ewaato'óowaato. Napinoor to apinoor, najok eeni akat go bo, eluu nakahe. Neeni ajok to fanur gaagu be egaan. Mara máfaajiir go kaankaan esada yooliil bugo ésugiil. Kaankaan fuhiina, fújuugak n'fuñuget. Bare may go nañow mee nañ eluu.

Nawand go jaram átiinj ngusaafoor to ñeer gusaafoor. Nawook fañuget faafu : « Apu újo'ol maa nuño'oora. » Guñak teeh Jámunduño narok fo : « Buguul mee jímimir mara tanootan jijae atiuul ahiina nja acicil min guñouul tímer ? Bugan be emuguul mara ho. Jisenomool itogoñ min buguul jipak. » Fijijña fuñuget faafu furok : « Mara waa ? » Narok fo : « Min ahiina mee ínje ilako baaba niñandenuul. » Fujijña fuñuget faafu fúsit to fúsit, fujow fusaboor futi'i fo fújuugak faafu. Furok fo : « Hée, ínje Jámunduño faafe nalobaam. Neeni atogoñool ngurok alaal ukahaale ngumuk atiolaal. Min ufoyaal, ubitaal ebaj may gásuumaay. » Gúsigis to gúsigis, ngurogool : « Yoo, utogoñool bare uteoorool akuhióli. » Jámunduño narok : « Kaan mo jaat mat jiyok buguul paañeer gúruba mat nak gúfaasaaliuul. »

Leçon 12

Nan atogoñ fo mee afaak, nalako jaram abaj élabati, nábaañul. Narok fújuugak faafu bandiŋ : « Ujó'ol nuño'oorá. » Ngutos gukat to fuñuget faafu may. Jámunduño narok fo : « Uñoñow ati'i umu ! Uwaasena guhaajo'ooahaajo ngurok be emugi mimbil gújuhool jamuk may. Neeni ukahut min jifanjoor mat uber funak fucee fajeúl. Uwaasena bu gatiigenuul. » Fujiŋa fújuugak faafu nfúsigis faŋ-faŋ fupiyo to. Fújuugak faafu nfuson min atogoñ fuñuget faafu.

Nan atogoñ fo mee afaak, bandiŋ narok : « Ebaañulom be ésum ñaañe. » Anaakut sa élabati, nátiŋ dó nébaañul fara gájomenum. Jámunduño nalagenúl fújuugak faafu m'bújom pímu son guleehool. Nan átiŋ mee narok fo : « Aw ñeer jaat bajut elob yameemmeen. Injé be etogoñi. »

To ngurehe.

Jambil íyaaut inogen n'epangen.

(Abib Sadio)

Alphabet gusilay

a	gafat	clôture
aa	bapaalaay	amitié
á	bágang	poitrine
áa	fúpaapaay	papaye
b	babuk	moustiques
c	eciic	tracer
d	dó	dedans
e	eber	rire
ee	buleef	nid
é	émer	avalér
ée	gáseenum	van
f	gafaafen	pleurnicher
g	gagoh	louche traditionnelle pour boire
h	hahank	être dure
i	epin	compter
ii	gasiin	corne
í	jícil	œil
íi	ésiil	cuisiner
j	jambaal	pêcher avec un filet
k	ekak	piétiner
l	luuliluuli	être glissant
m	mal	eau
mb	ekumba	cochon
mp	búcompit	type de plante
n	enaab	serpent
ñ	eñak	tirer
ŋ	gaŋana	coq
nc	gagoncen	affaiblir

nd	éñundu	nez
ng	ekangul	type de plante
nj	fúnanja	pélican
nk	ékank	tortue marine
nt	gajant	abreuvoir
o	basobol	type d'oiseau
oo	bufoopa	cobra
ó	ékololol	hibou
óo	fúroopoot	type de scarabée
p	gapeek	natte traditionnelle
r	gárur	initiation
s	esaat	couper
t	etiit	type de fourmi
u	bunuk	vin de palme
uu	eguub	envelopper
ú	síbur	type de fruit sauvage
úu	étuut	créer
w	wal	cheveux
y	yaŋ	maison

Tableau de ponctuation

,	fuyiif
.	fusot
?	gasonken
!	fuyinden
...	gusot gúfaajiir
;	fusot n'fuwij
:	gusot gúruba
“ “	gápeegul furim epeek furim
« »	sícugut
-	jiciic
()	gínden
á é í ó ú	búteb
ñ	jiṅooliñ
'	fuwij

Textes supplémentaires

Jibombaanakaiil

Degoo – degoo.

Degoo – mandij.

Jaa gurokee.

Ayíih abaj bájur bálinge, gajow bo Jibombaanakaiil. Nasen bo amaañen, bare bucamenutool. Burok jaw bo, bucamenut amaañen hara fúbit. Ayíih aahu naboñ gulob sikambaano sara ésugool mara bájuool yaaye bulobe, bare anooan acamen bo, nájo'ol. Sikambaano ésuk yaayu ngújo'ol funesool, bare búroomiil gubabaj gúbit.

Akambaano hara ésuk ecee najam furim faafu. Nacamen, bare akakaj. Nalob paayool, paayool narogool :

- Aw, ájuheriit mee, nujow. Manteer ujamut fuliigool ?
- Nijanjam fo, bare ínje be ejow.

Nakahenool min ajow. Najow jaram átiinj n'etut futañaat, natook bubak bupuu. Najow áciin bo eniin bo min añar yo min ajow bu bo gúpañ bájur baabu.

Nan átiinj mee, nguwalenool gufaak, nguñaoorool, guñout fúbit nu ho. Mburok : « Iyoo. Aahe nicamen mee. » Jaaool afaan narogool : « Ume úru let eniinool. Eniin bubak nayekene. Gahool ganur cararar cac. » Burogool : « Injé bu ró. »

Ayíih nason, nakaan buñuho bara bájuool. Nan gufaago mee, nañar bo najow bó'ot. Nan gútiinj mee tan atit mee eniinool, narok bo : « Naakom taahe, nijow gaas. » Nan átiinj dó mee náñarul eniinool. Nan ápurulo mee narok bo : « Uyuho min ujaal. » Mburogool : « Injé arañom neen nenaak. » Narogool : « Injé homaame nañ gabalañ. » Narok bo : « Néeni ubalañ be emugi. » Mbusoñ min gujow káñ bu síndo'ool mádeume.

To yaŋool babaj gáfallum. Naŋar go abaj ja'ay, najok go guñen gúruba. Nánuuret. Tíiŋ funak fucee ngurogool ájiool múriparip. Narok : « Haani, urogaam muwalaŋ mat iseni mo ! Haani múriparip nicamene. » Nasenool mo. Mburogool : « Ŋárul jípalaŋi jan ujae mee gáyij. » Najow áŋarul jo. Narok bo : « Utúul dó nu go urok óowo. » Mburok bufaak, mbujow bubaŋ jo to n'gubil ekoloŋ. Nan akaan mee afaak, nájo'ol atook go. Ngusenool sooh sara ununuk, saah, upokeel. Yooh ésola yara busaana bara újiŋ wáamak. Ngurogool : « Ñeer ujow bó'ot. Sooh se, nanoonan gooma gatoogeni, nutek yanur n'fatami, yo be ériil nétiŋ to bujoŋoor, bugo be eŋandeni dó fatiya. Nanoonan booma fulo, buŋaaho cik n'etaam nubenen epaal yo káŋ bu n'ésola. Bare nanoonan noon dó fatiya, nuwook siyen paayi. Síjo'ol baŋejeleet bo n'ínje.

Araaŋool nan átiŋulo mee añoutool, nasonken gáfallum gaagu. Ngurogool : « Iñoutool. Bare taahe narogaam ejow n'ekoloŋ. Apu uwook ! » Nawook, jípalaŋ jaaju njítuul bo n'ekoloŋ. Nabenen awook njítuul bo. Najow jaa átiŋ to, nawook. Jípalaŋ jaaju njibaañ jítuul. Natek jo afum, gájuuj gacee nguloh dó n'ekoloŋ. Nabaañ awook gájuuj gaagu ngútuulul dó. Nawalo dó áŋarul go nawook ngútuul dó, nabaañ awalo áŋarul jo. Tooge Jibom-bukani umu netey bó'ot.

Nan áyinenut mee, nawook ésugool min guteylenool, ngujow nguniir dó. Nan guŋandenool mee, araaŋool narok : « Umma, ho nahanken nateey. » Nan gomme nejoogool, natek yooh yara yaah, netebool bu fatiya. Ngulako epit yo, nawook siyen paayool :

*« Ma, ma, siyen paayom
jíteyuloo baŋejeleto bo n'ínje. »*

Nawook mo ñameemmeen, bugo may ngufooñ :

*« Tenkej, tenkej ujo ujukom
niyooloo bo n'etaam. »*

Nanoonan bulohe nanar epaal yo. Mo nakaan mee kán bo m'busaana báamak baabu. Tan atek bo mee bukuriut yan paayool. Nan abet yo mee, netebool alako ró n'gawulena. Ayólout ewook siyen paayool :

*« Ma, ma, siyen paayom
jíteyuloo banjeletoo bo n'ínje. »*

Buganool ngujam. Jaaool afaan nafooñ :

*« Jibombanakaiil, ínje ípiima nigaani,
amaañen aahu akalime gúpañ gahool ganur,
eniin bubak yommee cararar cac, cararar cac. »*

Bugo ngufooñ :

*« Tenkej, tenkej ujo ujukom
niyooloo bo n'etaam. »*

Nan gupit mee busaana baabu jaram bo n'etuut, siyen saasu m'bugara so ngútiinul to nu bo banaakut. Nsilo enaap bugan gaagu nsimugiil búroomiil. Galañoor mee mafos simugiimuk. Nan set mee nguwalenulool min siyen saasu sibelool etuut kán bo yan paayool.

Nan átiin mee síndo'ool jaaool narogool buyeene : « Mat ibenen ifoy furim buganom. Amaañenóomaañen an jisenaam isonson. »

Jambi íyout inogen búrugun epangen.

*Mbi upinoraal to, jaat sipaayolaal gusenériit buñuuho guleehiil
bugo nja gusenooro.*

(Marcelin Mané / Awawoye Jina)